Que Tes tentes sont belles, ô Jacob! Tes demeures, Israël. Confiant dans Ta miséricorde, Seigneur, j'entre dans Ta maison et me prosterne devant le sanctuaire de Ta gloire. J'aime Ta demeure, ô Eternel, le lieu où trône Ta majesté. Incliné, agenouillé et prosterné devant l'Eternel mon créateur, je prie.

Puisse ma prière, ô mon Dieu, arriver devant Toi dans un moment favorable, et puissé-je être exaucé par l'intervention puissante de Ta grâce.

Talit:

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné de revêtir les Tzitzits.

Hymne Adon Olam

Le maître de l'univers a régné Avant que rien ne fût créé: Lorsqu'à Sa volonté tout s'accomplit Il fut proclamé Roi, Et quand tout serait anéanti, Lui seul régnera toujours avec gloire. Il fut, Il est, Il sera toujours dans Sa majesté. Il est unique et sans second Qu'on puisse Lui comparer ou Lui adjoindre. Sans commencement et sans fin, Le pouvoir et l'autorité Lui appartiennent. Il est mon Dieu, mon libérateur, Mon rocher au jour de l'adversité; Il est mon étendard et mon recours, Mon salut quand je L'invoque. En sa main je confie mon âme Quand je dors et quand je veille ; Mon âme, dis-je, avec mon corps. Oui, Dieu est avec moi, je ne crains rien.

תפלת שחרית לשבת

לַ**ה־טַבר** אֹהָלֶיךּ יַעַקב, מִשְׁכְּנֹתֶיךּ יִשְׁרָאֵל. וַאַנִי בְּרב חַסְדְּךּ אָבוֹא בִיתֶךּ, אֶשְׁתַּחֲנֶה אֶל הֵיכַל קָּדְשְׁךְ בְּיִרְאָתֶךְ. יהוה, אָבְרְתִּי מְעוֹן בִּיתֶךְ, וּמְקוֹם מִשְׁכֵּן כְּבוֹדֶךְ. וַאֲנִי אֶשְתַּחֲנֶה וְאֶכְרָעָה, אֶבְרְכָה לִפְנֵי יהוה עשִׁי. וַאֲנִי תְפִּלָּתִי לְךְ, יהוה, עֵת רצוֹן. אֱלֹהִים, בְּרָב חַסְדֶּךְ, עַנְנִי בָּאֶמֶת יִשְׁעֶךְ.

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יהוה. יהוה אֱלֹהֵי גָּדְלְתָּ מְאֹר, הוֹד וְהָדָר לָבֶשְׁתָּ. עְטֶה אוֹר כַּשַּׁלְמָה, נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִנָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִית.

> בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְּרָא. אֲזֵי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא. לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא. יְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְּאָרָה. לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה. וְלוֹ הָעוֹ וְהַמִּשְׁרָה. וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה. מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא. בְּעֵת אִישֵׁן וְאָעְירָה. יְהוֹה לִי וְלֹא אִירָא.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ לְעֵת נַעֲשָׂה בְּחֶפְצוֹ כּל וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכּּל וְהוֹא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְהוֹא אֵלִי וְחֵי גוֹאֲלִי וְהוֹא נִסִי וֹמָנוֹס לִי בְּיָדוֹ אַפְּקִיד רוּחִי וְעִם רוּחִי גְוִיָּתִי

תפלת שחרית לשבת

OFFICE DU SAMEDI MATIN

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui as créé l'homme avec sagesse et disposé ses organes avec intelligence. Tu savais, Seigneur, que tous ces organes et fonctions que Tu leur as assignées, sont nécessaires à notre existence. Sois loué, Eternel, qui conserves la créature par les merveilles de la création.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et qui nous as ordonné de méditer Ta Loi.

Eternel, mon Dieu! l'âme que Tu as mise en moi est pure. Tu l'as créée, Tu l'as formée, et Tu me l'as insufflée. Tu la conserves en moi, Tu me la prendras (à ma mort) et Tu me la rendras au jour de la résurrection. Aussi longtemps que cette âme animera mon corps, je confesserai, Eternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, que Tu es le souverain de toutes les créatures, le maître de toutes choses, le Seigneur de toutes les âmes. Sois loué, Eternel, qui rends les âmes aux trépassés.



Manuscrit hébreu italien, fin du XVème siècle.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם בְּרוּךְ אַתָּה יהוֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם בְּחַרְמָה וּבָרָא בוֹ נְּלָבִים נְּלָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים. נָּלוּי וְיָדְוּעַ לִפְנֵי כִפֵּא כְבוֹדֶךְ שֻׁאִם יִפָּתְחַ אֶחָד מֵהֶם אוֹ יִפְּתֵם אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשָׁר לְהַתְּלֵיֵם וְלַעֲמֹד לְפָנֶיךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוֹה רוֹפֵא בָּל־בָּשֶׂר וּמַפְּלִיא לַעֲשׁוֹת.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אַשֶּׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיוּ וְצִנְּנוּ לַעֲסֹק בְּדְבְרֵי תוֹרָה.

ּוְהַצֵּרֶב־נָא יהוה אֱלֹהֵינוּ אֶת־דִּבְרֵי תוֹרָתְךְּ בְּפְינוּ וּבְפִּי עַמְּךְ בִּית יִשְׂרָאֵל, וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאִינוּ וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּלֵנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךְ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךְ לִשְׁמָה. בָּרוּךְ אַתָּה

יהוה הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְּׂרָאֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּחַר בֵּנוּ מִכֶּל־הָעַמִּים וְנֶתַן לֵנוּ אֶת־ תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

אֱלֹהַי, נְשָׁמָה שֶׁנָּתָתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרָאתָה, אַתָּה לְצַרְתָּה, אַתָּה נְפַּחְתָּה בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְּרָה בְּקּרְבִּי, וְאַתָּה עָתִיד לְבוֹא. כָּל־זְמֵן שֶׁהַנְּשָׁמָה לְטְלָה מִמֶנִּי וּלְהַחֲזִירָה בִּי לֶעָתִיד לָבוֹא. כָּל־זְמֵן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקרְבִּי מוֹדֶה (מוֹדָה) אֲנִי לְפָנֶיךְ יהוה אֱלֹהֵי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רְבוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַבּוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְּנֶרִים מֵתִים.

Voici les devoirs à l'accomplissement desquels on ne saurait assigner de limites : la Péah (*), les Bikourim (**), le Raïon (***), la Charité et l'Etude de la Loi.

Les vertus qui suivent assurent à l'homme un bonheur dont il touche l'intérêt dans ce monde et dont le capital lui est réservé pour le monde à venir, savoir : la Piété filiale, la Charité et la Bienfaisance, la fréquentation des écoles (et maisons de prières) matin et soir, l'hospitalité, le soin des malades, la dotation des fiancées, les devoirs envers les morts, la ferveur pendant la prière, la réconciliation et le rétablissement de la paix entre les hommes, entre un mari et sa femme.



Manuscrit hébreu italien, XVème siècle.

(*) Les angles d'un champ que, lors de la moisson, on devait abandonner aux pauvres (Levit. XIX, 9-10).

(**) L'Offrande des prémices (Exode, XXIII, 16).

(***) Les offrandes lors des trois visites annuelles de Jérusalem (Deutér. XVI, 16).

פַעם אַחַת הָיָה רַבָּן יוֹחָנָן בֶּן־זַכַּאי יוֹצֵא מִירוּשָׁלַיִם, וְהָיָה רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הוֹלֵךְ אַחֲרָיו וְרָאָה אֶת־בִּית הַמִּקְדָּשׁ חָרֵב. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: אוֹי לֵנוּ עַל זֶה שֶׁהוּא חָרֵב, מְקוֹם שֶׁמְכַבְּּרִים בּוֹ עֲוֹנוֹתֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל! אָמַר לוֹ רַבְּן יוֹחָנָן: בְּנִי, אַל יֵרַע לְךְ. יֵשׁ לֶנוּ כַּפָּרָה אֲחֶרֶת שֶׁהִיא כְּמוֹתָה. וְאֵיזוֹ? גְמִילוּת חֲסָדִים, שֻׁנֶאֶמַר: כִּי חֶסֶד חָפַּצְתִּי וְלֹא זֵבַח.

אָלוּ דְבָרִים שָׁאֵין לָהֶם שִׁעוּר: הַפָּאָה וְהַבְּכּוּרִים וְהָרֵאָיוֹן וּגִמִילוּת חֲסֶדִים וְתַלִּמוּד תּוֹרָה.

אֶלוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹבֵל פֵּרוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלֶם הַבָּא, וְאֵלּוּ הֵן: כִּבּוּד אָב וָאֵם, וּגְמִילוּת הֲסָדִים, וְהַשְּׁבָּמַת בִּית הַמִּדְרָשׁ שַּחֲרִית וְעַרְבִית, וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים, וּבְקוּר חוֹלִים, וְהַכְנָסַת בַּלָּה, וּלְוָיַת הַמֵּת, וְעִיּוּן תְּפִּלָּה, וַהְבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ, וְתַלְמוּד תּוֹרֵה כָּנֵגִד כְּלֶם.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui as donné au coq l'intelligence de distinguer le jour de la nuit.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui rends la vue aux aveugles.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui délivres les captifs.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui relèves ceux qui sont abaissés.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui donnes des vêtements à ceux qui sont nus.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui as étendu la terre sur les eaux.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui règles les pas de l'homme.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui as pourvu à tous nos besoins.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui donnes de la force à Israël.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui couronnes Israël de gloire.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui délivres mes yeux du sommeil et mes paupières de l'assoupissement.

O Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, puissions-nous, par un effet de Ta sainte volonté, aimer Ta Loi et nous attacher à Tes commandements! Eloigne de nous l'occasion de tomber dans le péché, de transgresser Ta Loi et de devenir criminels.

תפלת שחרית לשבת

בְּרוּךְ אַתָּה יהוֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לַשֶּׂכְוּי בִּינָה לְהַבְּחִין בֵּין יוֹם וּבִין לֵיְלָה.
 בְּרוּךְ אַתָּה יהוֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשַׂנִי בְּצַלְמוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יהוֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשַׂנִי יִשְׂרָאֵל.
 בְּרוּךְ אַתָּה יהוֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשַׂנִי
 בְּרוּךְ אַתָּה יהוֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשַׂנִי

בֶּן־ (בַּת־)חוֹרִין. בָּרוּךְ אַתָּה יהוּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עִוְרִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ עֻרְמִּים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקַע הָאֶרֶץ עַל הַמְּיִם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׁה לִי בָּל־צָּרְבִּי. בָּרוּךְ אַתָּה יהוּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמֵּכִין מִצְעֲדִי־גָבֶר. בָּרוּךְ אַתָּה יהוּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹמֵר יִשְּׂרָאֵל בִּגְבוּרָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹמֵר יִשְּׁרָאֵל

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלֶם, הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כְּחַ.

בְּתִפְאָרָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֵבִיר שֵׁנָה מֵעִינֵי וֹתְנוּמָה מֵעַפְּעַפָּי. וִיהִי רָצוֹן מִלְפָנֶיךְ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךְ וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךְ, וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לִידִי חֵטְא, וְלֹא לִידִי עֲבֶרָה וְעָוֹן, וְלֹא לִידִי נְסָיוֹן, וְלֹא

לִידֵי בִזְּיוֹן, וְאַל תַּשְׁלֶט־בָּנוּ וֵצֶר הָרָע, וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמַחָבֵר רָע. וְדַבְּּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטוֹב וּבְמַצֲשִׁים טוֹבִים, וְכוֹף אֶת־ יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֶּד־לָךְ. □ וּתְנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכֶל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶטֶד וּלְרַחֲמִים בְּצִינֵיךְ וּבְצִינֵי כָּל־רוֹאֵינוּ, וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה גוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמוֹ יִשְׂרָאֵל.

Préserve-nous de la tentation et de la honte. Que le génie du mal soit sans pouvoir sur nous ; éloigne de nous les méchants et les traîtres. Inspire-nous de bonnes pensées et de nobles actions, et courbe nos passions devant nos devoirs. Puissions-nous, aujourd'hui et tous les jours de notre vie, trouver grâce devant Toi et devant tous ceux qui nous voient, et comble-nous des bienfaits de Ta miséricorde. Sois loué, Eternel, qui combles Ton peuple Israël de grâce et de bienveillance.

Eternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, préserve-moi, de grâce, aujourd'hui et toujours, de l'insolence et de l'effronterie, d'un méchant, d'un traître, d'un voisin querelleur, d'un envieux, de la calomnie, d'un faux témoin, de la haine des hommes, d'une fausse accusation, de mort subite, d'infirmités, d'un accident fâcheux, d'un corrupteur, d'un juge inique, d'un plaideur irréconciliable, qu'il soit Israélite ou non.

L'homme doit toujours craindre le Seigneur, en secret comme en public. Il doit rendre hommage à la vérité, être sincère dans le cœur, et il doit dire en se levant le matin :

Maître de l'univers, notre mérite est faible ; mais pleins de confiance en Ton inépuisable miséricorde, nous osons Te présenter nos humbles supplications. Que sommes-nous ? Qu'est notre existence ? Qu'est notre charité, notre vertu, notre pouvoir, notre force et notre puissance ? O Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, que pouvons-nous Te dire ? Devant Toi les héros ne sont que poussière, les hommes célèbres comme s'ils n'avaient jamais existé, les sages dépourvus de science, les hommes d'esprit dépourvus de bon sens ; et en vérité, la plupart de leurs actions sont vaines ; leur jours fugitifs, car tout est vanité, excepté l'âme qui est pure, qui au jour du jugement doit se présenter devant Ton trône glorieux pour rendre compte de ses actions.

Toutes les nations, est-il dit, sont comptées comme une goutte d'eau qui coule d'un seau, comme la rouille qui s'attache à une balance, et Il enlèvera les îles comme la poussière.

Mais nous, nous sommes Ton peuple, les enfants de Ton bien-aimé Abraham, auquel Tu as juré alliance sur le mont Moria ; les descendants d'Isaac, son fils unique, qui a été offert en sacrifice sur l'autel ; la communauté de Jacob, Ton fils aîné, que, dans Ton amour et pour la joie qu'il T'a donnée, Tu as appelé Israël et Yechouroun.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵי, שֶׁתִּצִּילֵנִי הַיּוֹם וֹבְכָל־יוֹם מֵעַזִּי פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים, מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רָע, וֹמִשְׁבֵן רָע וּמִפֶּגַע רָע וּמִשְּטָן הַמַּשְׁחִית, מִדִּין לֶשֶׁה וּמִבְּעַל דִּין לָשֶׁה, בֵּין שֶׁהוּא בֶּן־בְּרִית וּבִין שֶׁאֵינוֹ בֶּן־בְּרִית

> לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בַּמֶּתֶר וּבַנָּלוּי, ומוֹדָה עַל הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ, וְיַשְׁבֵּם וְיֹאמֵר:

רבון בָּל־הָעוֹלָמִים, לא עַל צְדְקוֹתֵינוּ אֲנַדְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנִינוּ לְפָנֶיךְ, כִּי עַל רַחֲמֶיךְ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנּי, מֶה חַיֵּינוּ, מֶה חַסְבֵּנוּ, מַה־צִּדְקֵנוּ, מַה־יִּשְׁעֵנוּ, מַה־כֹּחֵנוּ, כַּה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה נֹאמַר לְפָנֶיךְ יהוֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ, הֲלֹא בָּלֹּ הָנוּ הַגְּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךְ, וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ, וַחֲּכָמִים כִּבְלִי הַשְּבֵּל, כִּי רוֹב מַעֲשֵיהֶם תְּהוּוִימֵי חַיֵּיהֶם מֶּבְּלֹי הַשְּבֵּל, כִּי רוֹב מַעֲשֵיהֶם תְּהוּוִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבְּלְ לְפָנֶיךְ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אֵיִן, כִּי הַכֹּל הָבֶל. אַבָּל אֲנַחְנוּ עַמְּךְ בְּנִי בְרִיתֶךְ, בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהַבְךְ שֻׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ

אָבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךְ בְּנֵי בְרִיתֶךְ, בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהַבְךְ שֻׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה, זֶרַע יִצְחָק יְחִידוֹ שֶׁנָּעֻקַד עַל נַּב רַמִּזְבְּחַ, עַרַת יַּעֵלְב בִּנְךְ בְּכוֹרֶךְ שֶׁמֵאַהֲבָרְרְ שֶׁאָקַבְתָּ שֶׁשָּׁמַחְתָּ בּוֹ קָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִשְּׂרָאֵל וִישָׁרוּן.

C'est pourquoi il est de notre devoir de Te rendre grâces, de Te louer, de Te glorifier, de Te bénir, de Te sanctifier et d'adorer Ton Nom sacré. Que nous sommes heureux ! Que notre part est belle, notre sort agréable, et notre héritage précieux ! Que nous sommes heureux de répéter deux fois par jour, soir et matin :

Schema Israël Adonaï elohenou Adonaï ekhad Ecoute Israël l'Eternel notre Dieu l'Eternel est Un

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu es l'Eternel notre Dieu dans le ciel, sur la terre et dans l'immensité infinie des cieux. En vérité, Tu es le premier et Tu seras le dernier, et il n'y a pas d'autre Dieu que Toi. Rappelle des quatre coins de la terre ceux qui espèrent en Toi. Que tous les peuples du monde sachent et reconnaissent que Tu es seul le maître de tous les royaumes de la terre, que Tu as fait le ciel, la terre, les mers et tout ce qu'ils renferment. Et quelle est la créature, de celles d'en haut ou de celles d'en bas, qui oserait s'immiscer dans Tes actions ? Père céleste, en faveur de Ton grand Nom dont la majesté rejaillit sur nous, comble-nous de Tes grâces et accomplis sur nous, ô Eternel, notre Dieu! ce qui est écrit (Sephania, III, 20): « Alors Je vous conduirai et vous rassemblerai, et en vous délivrant de votre captivité, Je ferai éclater votre bonheur et votre gloire parmi tous les peuples, dit l'Eternel. »

תפלת שחרית לשבת

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָּ וּלְשַׁבֵּחַךְ וּלְפָּאֶרְךְּ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדִשׁ וְלָתֵת שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךְ. ם אַשְׁרֵינוּ, מַה־טוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה־נָּעִים גוֹרָלֵנוּ וּמַה יָּפָה יְרָשָׁתֵנוּ. אַשְׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ

מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבְּקֶר, וְאוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּכָל־יוֹם: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה אֶחָד. בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לִעוֹלֵם וַעֵּד.

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹא נִבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא מִשֶּׁנְּבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא לָעוֹלָם הַבָּא. בּקוֹלָמֶךְ, וְבִישׁוּעָתְךְּ עַל מַקְדִּישֵׁי שְׁמֶךְ, וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךְ בְּעוֹלָמֶךְ, וּבִישׁוּעָתְךְּ תָּרִים וְתַגְּבְּיהַ קַרְנֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מְקַרֵשׁ אֶת־שִׁמְךְּ בָּרַבִּים.

אַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמִים וּבָאֶרֶץ, וּבִשְּׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָּעֶלְיוֹנִים. אֱמֶת, אַתָּה הוּא רָאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן יִמְּלְיוֹנִים. אֱמֶת, אַתָּה הוּא רָאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן יִמְּלְיוֹנִים לְּבַדְּךְ אֵין אֱלֹהִים. קבֵּץ קּנֶיךְ מֵאַרְבַּע בַּנְפוֹת הָאֶרֶץ, אֶת־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עָשְׂיתָ אֶת־הַשָּׁמֵיִם וְאֶת־הָאֶרֶץ, אֶת־הַיָּם וְאֶת־בָּל־מֵעֲשֵׁה יָדֶיךְ בָּעֶלְיוֹנִים אוֹ בַּתַּחְתּוֹנִים שִּיֹּאמֵר לְּךְ מַה תַּעֲשֶׂה. אָבְינוּ שֶׁבַּשְּׁמִיִם, עֲשֵׂה בַּתַּחְתּוֹנִים אוֹ בַּתַחְתּוֹנִים שֶּיֹאמֵר לְךְ מַה תַּעֲשֶׂה. אָבְינוּ שֶׁבַּשְּׁמִים, עֲשֵׂה בַּתַּתְּהָר הָבְּעָת הַהִּיא אָבִיא אָתְכֶם, וּבָעֵת יהוה אֱלֹהֵינוּ, מַה שֶּׁבְּתוֹב: בָּעֵת הַהִּיא אָבִיא אֶתְכֶם, וּבְעֵת לַבְּינִי, וְקִיֶּם־לְצִמִי הָאָרְץ, קִבּי אֶת־שְׁבוֹן לְתְהָלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוֹבִי אֶת־שְׁבוֹתִיכֶם לְעֵינִיכֶם, אָמַר יהוה.

Loué soit l'Eternel qui a créé l'univers par sa parole. Loué soit celui dont l'action est conforme à la parole. Loué soit celui qui ordonne et qui maintient. Loué soit celui qui a tiré le monde du néant. Loué soit celui qui étend Sa miséricorde sur la terre. Loué soit celui qui récompense Ses fidèles. Loué soit celui qui dissipe les ténèbres et fait naître la lumière. Loué soit le Tout-Puissant qui vit et qui existe éternellement. Loué soit celui qui n'admet ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni don corrupteur dans le jugement ; Il est juste dans toutes Ses voies, bienfaisant dans toutes Ses actions. Loué soit le libérateur et le sauveur. Loué soit-Il, loué soit Son Nom, et béni soit Son souvenir d'éternité en éternité.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, Roi tout-puissant et saint, principe de toute miséricorde, glorifié par la bouche de Ton peuple, célébré et exalté par les langues de Tes pieux et fidèles serviteurs.

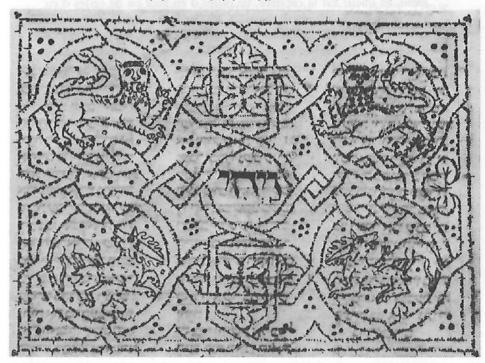
Et par les cantiques de Ton serviteur David nous Te louons, ô Eternel, notre Dieu unique et éternel ! Sois loué, Eternel, notre Roi, célébré par des actions de grâces.

תפלת שחרית לשבת

PESSOUKEI DE-ZIMRA

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ עֹשֶׁה בְרֵאשִׁית, בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׁה, בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׁכָר טוֹב לִירֵאָיו, בָּרוּךְ חִי לָעַר וְקַיָּם לָנֶצַח, בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל, הָאָב הָרַחֲמָן,
הַמְהֻלֶּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשֻׁבָּח וּמְפֹּאָר בִּלְשוֹן חֲסִידִיוּ וַעַבָּדִיוּ.
וּבְשִׁיבִי דְוִד עַבְּדֶּךְ וְהַלֶּלְךְ יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּשְׁבָּחוֹת וּבִּזְמִירוֹת,
וְגַדֶּלְךְ וּנְשַׁבַּחַךְ וּנְפָאֶרְךְ וְנַזְכִּיר שִׁמְךְ וְנַמְלִיכְךְ מַלְבֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ,
וְיִחִיד חֵי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹּאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ
הַנָּרוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מֶלֶךְ מְהֻלֶּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת.



Images dessinées en caractères hébraïques, manuscrit allemand, 1304.

La gloire de Dieu est éternelle ; L'Eternel se réjouit de Ses œuvres. Louez le nom de l'Eternel, à présent et à tout jamais Du lever du soleil jusqu'au couchant Eclatent les louanges de l'Eternel.

L'Eternel est au-dessus des nations ; Sa gloire est au-dessus des cieux. Seigneur, Ton Nom est éternel ; Ton souvenir sera béni par les générations.

L'Eternel a fixé Son trône dans les cieux, Et Sa puissance s'étend sur toute la nature. Ciel, réjouis-toi! Terre, fais éclater ta joie! Que les peuples proclament le règne de l'Eternel.

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, L'Eternel régnera à tout jamais. Le Seigneur sera éternellement roi ; Son pays a rejeté des peuples ;

L'Eternel anéantit les conseils païens, Il détruit les complots des idolâtres. Le cœur humain enfante de nombreux projets; Mais les desseins de Dieu s'accomplissent seuls.

Les décrets du Seigneur sont immuables ; Les résolutions de Sa sagesse éternelles. Car Lui seul a parlé, et le monde fut ; Il a ordonné, et tout fut créé.

Dieu a choisi Sion, Sa bien-aimée, Pour Sa demeure favorite. L'Eternel a fait choix de Jacob, D'Israël, pour Sa propriété;

L'Eternel ne repousse pas Son peuple Et ne délaisse pas Son héritage. Le Seigneur est miséricordieux, Il pardonne l'offense et ne détruit pas. Il retire souvent Sa colère, Et ne réveille jamais tout Son courroux. Eternel, oh! viens à notre secours, Seigneur! exauce-nous quand nous T'invoquons!

תפלת שחרית לשבת

יְהִי כְבוֹר יהוה לְעוֹלָם, יִשְׁמַח יהוה בְּמֵצְשֶׁיו. יְהִי שׁם יהוה מְבֹּרָךְ מֵעַתָּה וְעַר עוֹלָם. מִמְּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַר מְבוֹאוֹ, מְהֻלָּל שׁם יהוה. רָם עַל בָּלֹּרְוֹיִם יהוה, עַל הַשָּׁמִיִם כְּבוֹדוֹ. יהוה שִׁמְּךְ יְהוֹה יִבְּלְךְ לְדֹר וָדֹר. יהוה בַּשָּׁמִיִם הַכִּין כִּסְאוֹ, ימִלְרְ לְדֹר. יהוה בַּשָׁמַיִם הַכִּין כִּסְאוֹ, וּמַלְכוּתוֹ בַּבֹּל מָשֶׁלָה. יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמִיִם וְתָגֵל הָאֶרֶץ, וְיֹאמְרוּ בַּגוֹיִם יהוה מֶלֶךְ, יהוה מֶלֶךְ, יהוה יִמְלֹךְ לְעֹלְם בַּגוֹיִם יהוה מֶלֶךְ עוֹלֶם וְעֶד, אָבְרוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ. יהוה הַפִּיר עַמִים. רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב אִישׁ, עַצִּת יהוה הָיֹא תָקוּם. עֲצַת יהוה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד, מַחְשְׁבוֹת לִבְּי בְּתַר לֹוֹ יָה, יִשְׁרְבוֹל לְרֹר וָדֹר. בִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי, הוּא צִנָּה וַיִּעַמֹּד. כִּי בְּחַר לֹוֹ יָה, יִשְׁרָאֵל לֹוֹ יִה, יִשְׁרָאֵל לֹח יִעְמֹר. כִּי לֹא יִשׁשׁ יהוה עַמוֹ, וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֵזֹב. בּי וְהוּא יָעִרּר וְבֹב לֹוֹ בִּי לֹא יִשׁשׁ יהוה עַמוֹ, וְהַרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִוֹב. בוֹ וְהֹרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִוֹב. בְּיוֹם בְּבָּלְר וְלֹא יַעִוֹב. בְּוֹן וְלֹא יַשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִוֹר. בִּי לֹא יִשׁשׁ יהוה הוֹשְׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעְנֵגוֹנְ בְיוֹם קְּרְאֵנֵוֹ וְלֹא יַעִיר.

Psaume de David

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, Seigneur. Ils ne cessent point de Te louer.

Heureux ceux qui se confient en Dieu! Heureux le peuple qui sert l'Eternel.

Officiant. Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi je bénirai Ton Nom sans cesse.

Assemblée. Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton Nom à jamais. L'Eternel est grand et infiniment digne de louange, il n'est pas de borne à sa souveraineté.

Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.

Je proclamerai la splendeur de Ta majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.

Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur infinie.

Que l'on raconte les souvenirs de Ton intarissable bonté et qu'on exalte Ta justice!

L'Eternel est clément et miséricordieux, longanime, abondant en grâces.

L'Eternel est bon pour tous et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.

Toutes Tes œuvres Te louent, Seigneur et Tes fidèles Te bénissent.

Ils disent la gloire de Ton règne, ils acclament Ta toute-puissance.

Pour faire connaître aux hommes Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.

Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.

L'Eternel est fidèle dans toutes Ses promesses.

Il est magnanime dans toutes Ses œuvres.

Le Seigneur soutient ceux qui tombent. Il redresse tous ceux qui sont courbés.

Tous les yeux regardent vers Toi pleins d'espoir, à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres ta main généreuse et Tu rassasies toutes les créatures.

L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et magnifique dans toutes Ses œuvres.

Le Seigneur est près de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de Ses adorateurs. Il entend leur appel et leur accorde le salut.

Le Seigneur garde tous ceux qui L'aiment, mais la ruine attend les méchants.

Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel que toute créature bénisse à jamais Son saint Nom!

תפלת שחרית לשבת

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךְּ, עוֹר יְהַלְּלְוּךְ פֶּלָה. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁבָּכָה לוֹ, אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיהוה אֱלֹהָיו. תְּהָלָה לְדָוִר.

אַרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ, וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֵד. בְּכֶל־יוֹם אֲבָרְכֶךְ, וַאֲחַלְלָה שִׁמְךְ לְעוֹלֶם וָעֵד. נָדול יהוה ומהלל מאד, ולגדלתו אין חקר. דור לדור ישבח מעשיף, וגבורתיף יגידו. הַדַר כְּבוֹד הוֹדֶךּ, וִדְבָרֵי נִפְּלָאתֵיךְ אַשִּיחַה. ָנֶעֲזוּז נוֹרָאֹתֵיךְ יֹאמֶרוּ, וֹגְדְלַתְרָ אֲסַפְּרֵנַה. וַבֶּר רַב טוּבָך יַבִּיעוּ, וְצִרְקַתְּךְ יְרַנֵּנוּ. חַנּוּן וְרַחוּם יהוה, אֶרֶךְ אַפֵּיִם וּגִדַל־חַסֵּד. טוב יהוה לַכּל, וַרְחַמֵיו עַל כַּל־מַעשִיו. יוֹדְוּךְ יהוה כָּל־מַעַשֶּׁיךְ, וַחֲסִידֶיךְ יִבְּרְכִוּכָה. בַּבוֹד מַלְכוּתָךְ יֹאמֶרוּ, וֹגְבוּרַתְךְ יָדַבֶּרוּ. לְהוֹדֵיעַ לְבְנֵי הַאַדֶם גָבוּרֹתִיו, וֹכְבוֹד הַדֶּר מַלְכוּתוֹ. מַלְכוּתָךָ מַלְכוּת כַּל־עלַמִים, וּמֵמְשַׁלְתַּךְ בְּכַל־דוֹר וַדֹר. סומה יהוה לבל-הַנֹפְלִים, וְזוֹמֶף לְבַל-הַבְּפוּפִים. עיני כל אַלֵיךּ יִשְבֶּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לַהֶם אַת־אַכַלֶם בְּעַתּוֹ. פותח את־יַבר, וּמְשַּׁבֵּיעַ לְכַל־חֵי רַצוֹן. צַדִּיק יהוה בְּכֶל־דְרָכָיו, וְחָסִיד בְּכֶל־מֵעֲשָׁיו. קרוב יהוה לְכַל־קֹרְאָיו, לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בָאֱמֶת. רצון יראיו יעשה, ואת־שועתם ישמע ויושיעם. שוֹמֶר יהוה אֶת־כֵּל־אֹהָבַיוֹ, וְאֵת כַּל־הַרְשַׁעִים יַשְׁמִיד. תהלת יהוה ידבר פי, וִיבָרְךְ כָּל־בָּשָׁר שֵם קַדְשׁוֹ לִעוֹלַם וַעֵּד. וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיַה.

Psaume CXLVI

Halleluiah. Loue l'Eternel, ô mon âme! Je louerai l'Eternel tant que je vivrai ; Je chanterai mon Dieu tant que j'existerai. Ne mettez pas votre confiance dans les grands; Fils de l'homme, leur appui est vain. Le souffle les abandonne, ils retournent à la poussière, Et leurs plus sages projets avec eux s'évanouissent. Heureux celui que protège le Dieu de Jacob, Et qui met son espoir dans l'Eternel son Dieu, Qui a créé le ciel et la terre, La mer et tout ce qu'ils renferment : Qui est éternellement fidèle à la vérité, Qui soutient le droit des opprimés, Donne du pain aux affamés ; L'Eternel qui brise les fers des captifs. L'Eternel éclaire les aveugles : L'Eternel relève ceux qui sont courbés ; L'Eternel affectionne les justes ; L'Eternel protège l'étranger, Soutient la veuve et l'orphelin, Et détourne la voie des méchants. Le Seigneur règne éternellement. Ton Dieu, ô Sion! régnera de génération en génération. Halleluiah!

תפלת שחרית לשבת

הַלְלוּיָה. הללי ופשי אח־י

הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יהוה.

אָהַלְּלָה יהוה בְּחַיָּי, אֲזַמְרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹרִי.

אַל תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים, בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה. תֵּצֵא רוּחוֹ יַשְׁב לָאַדְמָתוֹ,

בַּיוֹם הַהוּא אַבְרוּ עֲשְׁתּנֹתַיוּ. בַּיוֹם הַהוּא אַבְרוּ עֲשְׁתּנֹתַיוּ.

אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יָעַקֹב בְּעָזְרוֹ, שִׁבְרוֹ עַל יהוה אֱלֹהָיו.

עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָבֶרץ, אֶת־הַיָּם וְאֶת־בָּל־אֲשֶׁר בָּם, הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם.

עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים, נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים, יהוה מַתִּיר אֲסוּרִים. יהוה פֹּקֵחַ עִוְרִים, יהוה זֹקַף כְּפוּפִים, יהוה אֹהֵב צַדִּיקִים.

יהוה שֹמֵר אֶת־גַּרִים, יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֵרֵךְ רְשַׁעִים יִעַנַת.

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיוֹן לְדֹר וָדֹר.

Que l'âme de tout être vivant loue Ton Nom, ô Eternel, notre Dieu! et que le souffle de toute chair glorifie et exalte à jamais Ton souvenir, ô notre Roi! Tu es et Tu seras éternellement le Tout-Puissant, et seul Tu es notre Roi, notre libérateur, notre protecteur; Tu nous délivres, nous sauves et nous soutiens; Tu as pitié de nous dans notre détresse (et dans nos angoisses nous n'espérons qu'en Toi); car seul Tu es notre protecteur, notre Roi. Dieu des générations passées et des générations futures, Souverain de toute création, Maître de toute la nature, Tu es l'objet de toutes louanges; car Tu gouvernes le monde par ta grâce et Tes créatures avec miséricorde. L'Eternel ne dort ni ne sommeille, Il réveille ceux qui dorment et ranime ceux qui sont assoupis; Il guérit les malades et ressuscite les morts; Il rend la vue aux aveugles, la parole aux muets; Il redresse ceux qui sont courbés, et donne à l'homme l'intelligence pour pénétrer les mystères. Devant Toi seul, Seigneur, nous nous prosternons.



Manuscrit hébreu italien, vers 1400.

תפלת שחרית לשבת

נִשְׁמַת בָּל־חֵי תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךְ יהוֹה אֱלֹהֵינוֹ. וְרְוּחַ בָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זְכְרְךְ מַלְבֵּנוּ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעֵד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבַּלְעָדֶיךְ אֵין לֵנוּ מֶלֶךְ גוֹאֵל וּמוֹשְׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַּרְנֵס וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָּרָה וְצוּקָה. אֵין לֵנוּ מֶלֶךְ אֶלָא אָתָּה. אֱלֹהֵי הָרְאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלְוֹהַ בָּל־בְּרִיוֹת, אֲדוֹן בָּל־תּוֹלֶדוֹת, הַמְּהֻלֶּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶטֶד וּבְרִיוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיהוֹה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשֶׁנִים, וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים, וְהַמֵּשְׂיִם אִלְּמִים, וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְּלִים, וְהַזּוֹקַף כְּפוּפִים. לְךְּ לְבַדְּךְ אֲנַחְנוֹ מוֹדִים.

אָלְּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ רְנָּה כַּהַמוֹן גַּלְיוּ
וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַּח כְּמֶרְחָבֵי רָקִיעַ
וְעִינְינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְבַיָּבְחַ
וְעִינְינוּ מְאִירוֹת כְּנִשְׁמֶשׁ וְבַיָּבְחַ
אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךְ
אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךְ
יהוֹה אֱלֹבֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וּלְבָרֵךְ אֶת־שְׁמֶךְ עַל אַחַת מִאֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים
וְרַבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִיתִ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמְנוּ.

Tu as retiré autrefois nos ancêtres de l'esclavage d'Egypte, Tu leur as donné une doctrine de vérité, une Loi de sainteté. Tu leur as fait l'honneur de confesser ici-bas Ton unité glorieuse et Tu n'as cessé d'accorder à Israël les gages de Ta sollicitude et de Ta protection dans la suite des générations.

C'est pourquoi, Seigneur notre Dieu, ces membres que Tu nous as donnés, nous les soumettons à Ton service, ces facultés dont Tu nous a dotés nous Te les consacrons, cette pensée intelligente que Tu as mise en nous, nous la vouons à Ton culte. Que toutes les bouches Te rendent grâces, que toute langue Te jure fidélité, que tous les genoux fléchissent devant Toi, que toute grandeur humaine s'humilie en Ta présence, que tous les cœurs T'adorent, ô Eternel, tout mon être s'écrie : Nul n'est comparable à Toi. O Dieu grand, puissant et adorable, Source de toutes grâces, Créateur de toutes choses, nous Te rendons grâces et nous Te bénissons selon la parole du psalmiste : mon âme, loue l'Eternel, que tout en moi célèbre Son saint Nom.

Ta puissance éclate dans tes œuvres merveilleuses et Ta grandeur se révèle dans la création tout entière. Ta force est éternelle et tous les êtres que Tu as doués d'intelligence T'adorent comme leur Maître. Tu es le Très-Haut de qui rayonne une ineffable majesté. Saint est Ton Nom.

Il est dit dans nos écritures : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur. La louange convient aux hommes droits.

C'est dans la justice qu'est le culte véritable et la pratique des vertus est la meilleure adoration. Ceux-là seuls Te louent dignement qui parlent selon la vérité et Ton Nom est sanctifié dans l'assemblée de Tes serviteurs fidèles.

תפלת שחרית לשבת

מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ, יִהוֹה אֱלֹהֵינוּ, וּמְבֵּית עֲבָרִים פְּדִיתְנוּ. מַחֶּרָב הַצַּלְתָּנוּ וּמְדֶּכָר הָּרָעָב זוְּתָּנוּ וּבְשָּׁבָע כִּלְּכַּלְתָנוּ, מַחֱרָב הַצַּלְתָנוּ וּמְדֶּכְרִי מִמְיִרְּ, וִמְחֲלָיִם רָעִים וְנָאֱמְנִים דִּלִּיתְנוּ. עַד הַנָּה עֲלָרְוּנוּ הַבְּעַרְי, וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שְׂמְהָּ בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבְרְכוּ וִישַׁבְּחוּ בְּאַפֵּינוּ, וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שְׂמְהָּ בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבְרְכוּ וִישַבְּחוּ הָבְּלַר, וְלִיתֹ יְזַמְּךְיֹם לָעִים לְעָים בְּלִיתוֹ לְּךָ תִשְׁבַּחוּ הָבְּבַר יְּבָל־כְּוֹת יִירָאוֹף, וְכָּל־בָּרוֹ וִינְבְּרְבּוֹ עִּבְּרִים שְׁפִּלֵּנְהִי וְנָקְרְישׁוּ וְיַבְּרְבִּיוֹ וְיִבְּרְכוּ וִישַבְּחוּ הָּבְּבִר וְּלָבִית וְנָבְרְבּ וְנִשְׁבְּחוּ לְּךְּ תִשְׁבַּחוּ וְבָּלִרְבִית וְנָבְרִי בְּבְּרִי שְׁבָּרִי לְבָּרוֹ וִינְרְבִּיוֹן הָבְּבִיר וְהָנּוֹרָא, אֵל עָלְיוֹן, קֹנֵה שְׁמָּוֹבְ וְמִיּבְרְיִם הָבְּלִיוֹן, קְנֵה שְׁבָּבְר שֻׁבָּרוּ וְיַבְּרְבִי אֶרִישְׁהְבָּרוּ וְבָּבְּרְבְּיוֹן הְבְּבִיר וְהָנּוֹרָא, יִהוֹה מִי יִשְׁתָּרְיּ בְּבְרְרְ לְּבְּרִי לְּבְּרִי וְבְּיִבְרְרְ לְּבְּרִי וְּבְּבְרִי שְׁבְּבְיר שְׁבְּבְירִי בְּבְרִי בְּבְּרִי בְּיִבְּרִי בְּבְּרִי בְּבְּיִילְ וּוֹיִבְּרְרְ הָּבְּרִי בְּבְרִי אֶבְיִיוֹן הַנְּבְּבִי הְיוֹרְהָוּ בְּנִיי בְּתְרִבּי בְּבְרִי שְׁתִישׁם בְּדְשְׁרָ בְּבְירִי בְּבְּרִי בְּבְרִי בְּיִבְּיוֹן וּיִבְּיִבְרְרְ הְּבָּבְירְ בְּבָּרְיוּ בְּבְּרִים בְּבְּיִים בְּבְיִי אָת־יִבּים בְּבְיוֹים בְּבְיִרְים בְּבְּיִבְיוּ בְּבְּרִבְיוֹן וְבְּבְּרִים בְּבְּבְיוֹן בְּבְּרִים בְּבְּבְיוֹן בְּבְּרִים בְּבְּבְיוֹן בְּבְּרִים בְּבְּבְיוֹן בְּבְּרִים בְּיִבְּבְיוֹן בְּבְּבְירְ בְּבְּבְיוֹן בְּבְּרִים בְּבְיבְיוּ בְּבְּרָבְיוֹן בְּיִבְּבְיוֹן בִּיּבְיוֹן בְּבְּבְירְ בְּבְּבְיוֹן בְּבְּבְיבְיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְיבְיוּ בְּבְיוּבְיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְיוֹן בְּבְּבְיבְּיוּ בְּבְּבְיוּיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיוּבְּבְּיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְיבְיוּ בְּבְּבְּבְיוּ בְּבְיבְיוּ בְּבְּבְיבְּיוּ

ָּהָאֵל בְּתַּצִצְמוֹת עָזֶּךְ, הַנָּרוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךְ, הַגִּבּוֹר לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךְ, הַמֶּלֶךְ הַיוֹשֵׁב עַל כִּפֵא רָם וְנִשָּׁא.

> שׁוֹבֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְבָתוֹב: רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוה, לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהָלֶּה. וּבְדִבְרֵי צַדִּיִקִים תִּתְבָּרַךְ וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְבָּרַךְ וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְבִּרַשְׁ

Que Ton Nom grand et saint, ô notre Roi et puissant Seigneur, soit à jamais glorifié dans le ciel et sur la terre. A Toi, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, nos chants et notre adoration, nos louanges et le son de nos harpes ; à Toi la grandeur, la puissance, la victoire, la gloire et la domination ; à Toi nos bénédictions et nos actions de grâces, aujourd'hui et à jamais. Sois loué, Eternel, Tout-Puissant, Seigneur, supérieur aux louanges, seul digne de nos actions de grâces, auteur de toute merveille, créateur de toutes les âmes, maître de toute chose, qui daignes accepter avec bonté nos chants mélodieux, Roi tout-puissant et éternel, vie des mondes. Amen.

תפלת שחרית לשבת

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךּ לָעַד, מַלְבֵּנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַנָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשְּׁמִיִם וּבָאֶרֶץ. כִּי לְךְ נָאָה, יהוֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וּשְׁבָּחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עוֹ וּמֶמְשָׁלָה, נְצַח נְּדְלָה וּגְבוּרָה, תְּהַלֶּה וְתִפְּאֶרֶת, קְדְשָׁה וּמַלְכוּת, ם בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוֹה אֵל מֶלֶךְ נָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדְאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְּלָאוֹת, הַבּּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ אֵל חֵי הָעוֹלָמִים.



Manuscrit hébreu allemand, aggadah à têtes d'oiseaux, vers 1300.

85

תפלת שחרית לשבת

OFFICE DU SAMEDI MATIN

Barekhou

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges!
Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais!
Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, créateur de la lumière, auteur de toutes choses, dispensateur de la paix.

Le samedi

Toutes les créatures Te louent, toutes elles Te rendent grâce et s'écrient : Il n'y a de saint que l'Eternel! Créateur de toutes choses, tout T'exalte, Sélah! Le Seigneur ouvre tous les jours les portes de l'orient, enlève les voiles du firmament, fait sortir le soleil de son palais, la lune de son séjour, et éclaire ainsi le monde et ses habitants, que dans Sa miséricorde Il a créés.

O Toi qui, par Ta grâce, éclaires la terre et ceux qui l'habitent, qui, par Ta bonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la création, dès l'origine Tu as été, seul et par Toi-même, un Roi puissant, loué, célébré et exalté de toute éternité. Dieu de l'univers, que Ta miséricorde s'étende sur nous ; aie pitié de nous, maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut, ô Toi, notre protecteur !

Rien ne peut T'être comparé, rien n'existe sans Toi, tout passe excepté Toi. Et qui peut Te ressembler!

O Eternel, notre Dieu, rien ne peut T'être comparé dans ce monde! Rien ne sera sans Toi dans le monde futur, rien ne pourra exister sans Toi, notre libérateur, à l'arrivée du Messie, et nul ne pourra Te ressembler, ô notre Sauveur, à la résurrection des morts.

En semaine

O Toi qui, par Ta miséricorde, éclaires la terre et ceux qui l'habitent ; qui, par Ta volonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la création, oh ! que Tes œuvres sont grandes, Eternel ! Tu les as toutes ordonnées avec sagesse, et la terre est comblée de Tes biens. Dès l'origine Tu as été seul, et par Toi-même, un roi puissant ; et depuis la création Tu es loué célébré et exalté par les créatures.

Dieu de l'univers, que Ta miséricorde infinie s'étende sur nous.

בַּרָרָרָ אֶת־יְיָיָ סּמְבֹּרָדְּיּ

בֶּרוּף יהוה הַמְבֹרָף לְעוֹלָם וָעֶר. בָּרוּף אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶף הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חְשֶׁף עשה שַלוֹם וּבוֹרֵא אֵת־הַכֹּל.

הַפּל יוֹדְוּךְ, וְהַפּל יְשַבְּחְוּךְ, וְהַפּל יאמְרוּ: אֵין קָדוֹש פַּיהוה.

הַפּל יְרוֹמְמְוּךְ שֶּלָה, יוֹצֵר הַפּל, הָאֵל הַפּוֹתְחַ בְּכָל־יוֹם

דַּלְתוֹת שַׁצֵרִי מִוְּדָח, וּבוֹקֵעַ חַלוֹנֵי רָקִיעַ, מוֹצִיא חַמָּה

מִמְּקוֹמָהּ וֹלְּבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְּחָהּ, וּמֵאִיר לָעוֹלָם כְּלוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו

שְּבָּרָא בְּמַדַּת רַחֲמִים. הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדְּרִים עַלֶּיהָ בְּרַחֲמִים,

וּבְּטוֹבוֹ מְחַבֵּשׁ בְּכָל־יוֹם חָמִיד מֵעֲשֵה בְּרֵאשִׁית. הַמֶּלֶּךְ

נִיְּכְוֹם לְּבָדּוֹ מֵאָז, הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפוֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּא מִימוֹת עוֹלָם, בְּרָחֲמֶיךְ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עָזְנִּוּ, עוֹלָם, בְּרַחְמֶיךְ וֹמִי דְּוֹמֶה לָּךְ. בְּעַרְנוּ. אֵין בְּעֶרְבְּךְ וְאֵין

צוּר מִשְׁנַבְּנוּ, מָנֵן יִשְׁצֵנוּ, מִשְׁנָּה בָּעֲדְנוּ. אֵין בְּעֶרְבְּךְ יְהוֹה זִילְתְרְּ מֵלְבָּנוּ לְחַזֵּי הָעוֹלָם הַנָּבְּ יְהוֹה לְּבְּ יִחוֹת הַמָּשִׁיחַ, וְאֵין דְּוֹמֶה לְּךְ מוֹשִׁיצֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ, וְאֵין דְּוֹמֶה לְּךְ מוֹשִׁיצֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁים, וְאֵין דְּוֹמֶה לְּךְ מוֹשִׁיענוּ לִּתְרָּ הַנְבְּרְ לִחְיֵי הָעוֹלָם הַבָּא.

לְתְחִיֵּת הַמֵּתִים הַנְּבְּלִּוֹ לִימוֹת הַמָּשְׁיִם, וְאֵין דְּוֹמֶה לְּךְ מוֹשִׁיצֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁים.

אֵל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׁים, בָּרוּךְ וּמְבֹּרָךְ בְּפִי כָּל־נְשָׁמָה.
גַּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם, דְּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ.
הַמִּתְנָּאֶה עַל חַיוֹת הַקְּדֶשׁ, וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמֶּרְכָּבָה.
זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ, חֶסֶד וְרָחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ.
טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ, יְצָרָם בְּדֵעַת בְּבִינָה וּבְהַשְּבֵּל.
כְּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם, לִהְיוֹת מוֹשְלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל.
מְלַאִים זִיו וּמְפִּיִקִים לְגַה, נָאֶה זִינָם בְּכָל־הָעוֹלָם.
מְלֵמִחִים בְּצִאתָם וְשָּשִׁים בְּבוֹאָם, עוֹשִׁים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם.
פְּאֵרִ וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ, צָהֶלָה וְרָנָה לְוֵבֶר מַלְכוּתוֹ.

Seigneur, Souverain de toute chose créée. Béni et loué par tous les êtres animés, Ta puissance et Ta bonté remplissent le monde. L'esprit et l'intelligence émanent de Toi. Trônant avec majesté sur les saintes Haïoths, Ta magnificence éclate sur la Merkaba La perfection et la bienveillance sont devant Toi. La grâce et la miséricorde devant Ta majesté. Les lumières que notre Dieu a créées sont bonnes : Il les a faites avec intelligence et sagesse, Il les a douées de force et de puissance Pour gouverner l'univers. Brillantes de gloire, resplendissantes de beauté, Sur le monde entier elles répandent la clarté. Elles sortent avec joie, rentrent avec allégresse, Exécutent avec respect la volonté du Maître, Rapportent à Son Nom gloire et honneur, Et éclatent en transports à la pensée de Son règne. Il a appelé le soleil, et la lumière parut ; Il vit cela et Il fixa les phases de la lune. Tous les corps célestes Lui rendent hommage; Les Séraphins, les Ophanîm et les Haïoths Chantent Sa gloire et Sa magnificence. Louanges au Tout-Puissant qui, après la création, s'est reposé, qui s'éleva le septième jour et s'assit triomphant sur Son trône majestueux, qui couronna de gloire le jour de repos qu'Il appela jour de délices.

En semaine

Aie pitié de nous, Toi, maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut ; Toi, notre Protecteur !

Lui, le Tout-Puissant, source de toute bénédiction, Il a disposé, avec une sagesse infinie, les rayons du soleil; Il a créé tout ce qui est bon à la gloire de Son Nom. Le trône de Sa toute-puissance est entouré d'astres lumineux. Les chefs de Ses armées sont saints; ils exaltent le Tout-Puissant et proclament sans cesse la gloire et la sainteté du Seigneur. Sois loué, Eternel notre Dieu, pour la magnificence de Tes œuvres et les lumières brillantes que Tu as créées. Sois éternellement loué, Sélah!

תפלת שחרית לשבת

קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר, רָאָה וְהִתְּקִין צוּרַת הַלְּבָנָה. שֶׁבַּח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מָרוֹם, תִּפְאֶרֶת וּגְדָלָה, שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחֵיוֹת הַקְּׂרֶשׁ.

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִבֶּל-הַמַּעֲשִׁים, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה וְיָשַׁב עַל בִּסֵּא כְבוֹדוֹ. תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה, עְנֶג קָרָא לְיוֹם הַשְּׁבִיעִי, שָׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִבֶּל-הַשַּׁבִּיעִי מְשַׁבְּחַ וְאוֹמֵר: מִוְמוֹר שִׁיר לְיוֹם מְשַׁבָּת. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבְּחַ וְאוֹמֵר: מִוְמוֹר שִיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת, טוֹב לְהוֹדוֹת לֵיהוֹה. לְפִיכָךְ יְפָאֲרוֹ וִיבָרְכוּ לָאֵל בָּל־יִנִּי שְׁבָּת יִאָבָר וֹנְבְרְכוּ לָאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כֹּל, הַמַּנְחִיל יְצוֹר מִנְיַחָה לְעַמוֹ יִשְּרָאֵל בִּקְדְשָׁתוֹ בְּיוֹם שַבַּת קְּדֶשׁ. שִׁמְּך יהוֹה מְעֵמוֹ יִשְרָאל בִּקְדְשָׁתוֹ בְּיוֹם שַבַּת קְּדָשׁ. שִׁמְּך יהוֹה אֲלֹהֵינוּ יִתְקַרְשׁ וְזִּבְרְךְ מִלְּבְנוּ יִתְפָּאַר, בַּשְּׁמַיִם מִמְעַל וְעַל מָּלְתִוֹר שִׁבְּת מִעְשֵׁה יָדֶיךְ וְעַל מְאָרִן מִלְּתַת. תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל שֶׁבַח מִעְשֵׁה יָדֶיךְ וְעַל מְאָלִית יְפָּאֲרְוֹךְ סֵלְּה.

En semaine

הַמָּאִיר לָאֶרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכֶל־ יוֹם תָּמִיד מַצִשָּׁה בְרֵאשִׁית. מָה רַבּוּ מַצַשֶּׁיךְ יהוה, בְּלָם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ, מָלְאָה הָאֶרֶץ קִנְיָנֶךְ. הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז, הַמְשָׁבָּח וְהַמְפֹּאָר וְהַמִּתְנַשֵּׁא מִימוֹת עוֹלֶם, אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךְ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עָזֵנוּ, צוּר מִשְׁגַבְנוּ, מָגַן יִשְׁצֵנוּ, מִשִּׁנָּב בַּעַדֵנוּ.

אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה, הַכִּין וּפָעַל זְהָרֵי חַמָּה, טוֹב יָצַר בָּבוֹד לִשְׁמוֹ, מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עָזוֹ. פִּנּוֹת צְבָאָיו קְדוֹשִׁים, רוֹמְמֵי שַׁדִּי, תָּמִיד מְסֵפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּקְרָשָׁתוֹ. תִּתְבָּרַךְ יהוה אֶלֹהֵינוּ עַל שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךְ וְעַל מְאְוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ, יָפְאַרוּךְ סֶּלָה.

C'est la gloire du septième jour d'avoir été choisi par le Seigneur pour se reposer de Ses œuvres ; alors le septième jour entonne luimême le cantique du jour du Chabbat : il est doux de louer l'Eternel.

Que toutes les créatures célèbrent donc et louent le Tout-Puissant, rendent hommage à la gloire et à la magnificence du Seigneur, du Roi qui a tout créé, qui, dans Sa sainteté, a légué à Son peuple Israël le repos du saint jour du Chabbat.

Que Ton Nom, ô Eternel, notre Dieu, soit sanctifié, que Ton souvenir, ô notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel et ici-bas sur la terre. Sois loué, notre Sauveur, pour la magnificence de Tes œuvres et les lumières brillantes que Tu as créées. Sois éternellement loué, Sélah!

Sois loué, notre Protecteur, notre Roi et notre Libérateur ; Créateur des saints, que Ton Nom soit à jamais glorifié, ô notre Roi! Toi qui as créé Tes anges, qui, pour leur ministère, se tiennent debout dans les régions élevées de l'univers, écoutent avec respect et répètent en chœur les paroles du Dieu vivant, du Roi de l'univers, ils s'écrient tous avec adoration :

Kaddoch, kaddoch, kaddoch, Adonaï Tzebaoth

Saint, saint, trois fois saint est l'Eternel Tzebaoth

Toute la terre est remplie de Sa majesté.

Et les Ophanim et les saintes Haïoths, dans une sainte exaltation, s'élèvent à la hauteur des Seraphim, et, s'unissant à leurs louanges, ils s'écrient :

Barouch kevod Adonaï mimekomo. Que la majesté de l'Eternel soit louée en son séjour.

Consacrez des chants harmonieux au Tout-Puissant, à l'Eternel et tout-puissant Roi. Il crée les remèdes. Il est redouté de ceux-là mêmes qui le louent. Il est le Maître des miracles ; Celui qui, dans Sa bonté, renouvelle tous les jours les merveilles de la création, ainsi qu'il est dit : « (Louez) Celui qui a créé les grands luminaires ; Sa bonté est éternelle ». Il a disposé avec sagesse des astres lumineux pour réjouir le monde qu'Il a créé. Sois loué, Eternel, qui a créé la lumière.

תפלת שחרית לשבת

תִּתְבָּרַךְ, צוּרֵנוּ מַלְבֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ, בּוֹרֵא קְדוֹשִים. יִשְׁתַּבַּח שִׁמְך לָעַד מַלְבְּנוּ, יוֹצֵר מְשָׁרְתִים, וַאֲשֶׁר מְשֶׁרְתִיוֹ כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יְחֵד בְּקוֹל דִּבְרִי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם. כָּלָם אֲהוּבִים, כָּלָּם בְּרוּרִים, כָּלָם גִּבּוֹרִם, וְכָלֶם עשִׁים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם, ם וְכָלָם פּוֹתְחִים אֶת־ פִּיהֶם בְּקִרְשָׁה וּבְיַחֲבָּרָה, בְּשִירָה וּבְוֹמְרָה, וּמְבָּרְכִים וֹמְשַׁבְּחִים וּמְפָּאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמַקְדִישִׁים וּמַמְלִיכִים אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶרְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא. וְכָלָם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם על מַלְכוּת שָׁמֵיִם זֶה מִזֶּה, וְנוֹתְנִים רְשׁוֹת זֶה לְּזֶה ם לְהַקְּדִישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רְוֹחַ, בְּשָׁפָּה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה קְדוֹשָׁה, כָּלָּם בְּאָחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה:

ם וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקְּבֶשׁ בְּרַעֵשׁ נָּדוֹל מִתְנַשְּאִים לְעֻמַת שְׁרָבִים וְאוֹמרים: שְׁרָפִים, לִעְמַתַם מְשֻׁבְּחִים ואוֹמרים:

בָּרוּךְ כָּבוֹד יהוה מִמְקוֹמוֹ.

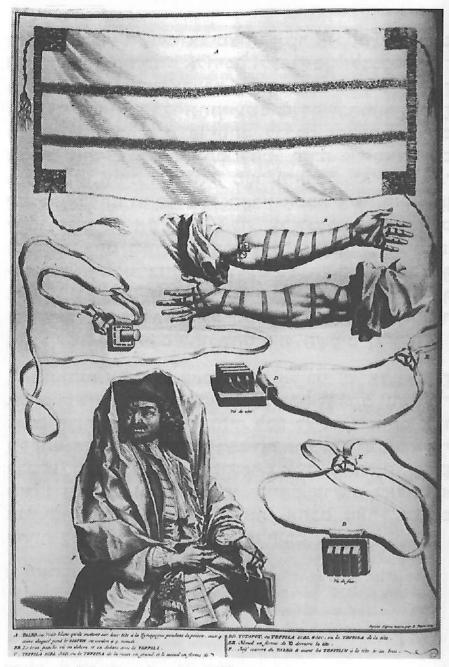
לְאֵל בָּרוּךְ, נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לַמֶּלֶךְ אֵל חֵי וְקַיָּם, זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתְשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ, כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל נְּבוּרוֹת, עֹשֶׁה חֲדָשׁוֹת, בַּשְׁמִיעוּ, כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל נְּבוּרוֹת, עֹשֶׁה חֲדָשׁוֹת, בַּעְל מִלְחָמוֹת, זוֹרֶעַ צְּדָקוֹת, מַצְמְיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרָא רְפוּאוֹת, בַּנְּפְלָאוֹת, הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכֵּל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, בָּאָמוּר: לְעֹשֵׁה אוֹרִים נְּלִים חַסְדּוֹ. □ אוֹר חָדָשׁ עַל צִיוֹן תָּאִיר, וְנִזְכֶּה נְּלֵנוּ מְהַרָה לְאוֹרוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.

Tu nous as aimés d'un amour infini, Seigneur notre Dieu; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de sollicitude. O notre Père et notre Roi, Dieu clément et miséricordieux, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, aie pitié de nous et fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de répandre et d'accomplir avec amour toutes les paroles de Ta doctrine. Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline nos sentiments à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû.

Nous ne serons plus jamais humiliés. Nous avons foi en Ton Nom saint, puissant et redoutable, et nous nous réjouissons de Ton secours. Que Ta miséricorde, ô Eternel, notre Dieu! nous couvre sans cesse, et que Ta grâce infinie ne nous abandonne jamais. Comble-nous de bénédictions, ramène-nous des quatre coins de la terre, et rétablis-nous dans Jérusalem, car Tu es tout-puissant pour opérer ce miracle. Tu nous as choisis parmi tous les peuples; Tu nous as rapprochés de Toi, et Tu nous as donné la sainte mission de proclamer avec amour Ta vérité et Ton unité. Sois loué, Eternel, qui dans Ton amour as fait choix de Ton peuple Israël.

אַהָּבָה רַבָּה אַהַבְּתָּנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, הֶמְלָה גְּדוֹלָה וִיתַרָה חָמֵלְתָּ עֻלֵינוּ. אָבִינוּ מַלְבֵּנוּ, בַּעֲבוּר אֲבוֹתִינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְּךְּ חַמְלְמְּדֵם חָמִים, בֵּן תְּחָנְנוּ וּתְלַמְדֵנוּ. אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן, הַמְרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ וְתָן בְּלִבְנוּ לְּהָבִין וּלְהַשְׁכִּיל, לִשְׁמְע, לְלְמֹד וּלְלַמֵּד, לִשְׁמֹר וְלַצְשׁוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־בָּל־דְּבְרֵי תַלְמוּד לְלָמֵד וּלְלַמֵּד וְלָאֲשׁוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־בָּל־דְּבְרֵי תַלְמוּד תְּלְבָבְנוּ לְאָהַבָּה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךְ, וְרַבֵּק לִבְּנוּ בְּמִצְוֹנִי לְעִלְם וְיִתְּךְ בְּעָה וְלָא נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וְיַתְּרָ בִּעְבוּ לְּבָבְנוּ לְאָהַבְּה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךְ, וְלֹא נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם בְּיִבְיוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטְחְנוּ, נְגִילָה וְנִשְׁמְחָה לְּנִילְיךָ בְּתֹּלִים מֵאַרְבֵּע בַּנְפוֹת הָאֶרֶץ, וְתוּלִיכְנוּ לְשְׁלוֹם מֵאַרְבֵּע בַּנְפוֹת הָאֶרֶץ, וְתוּלִיכְנוּ לְשְׁלוֹם מֵאַרְבֵּע בְּנְפוֹת הָאֶרֶץ, וְתוֹלִיכְנוּ לְחָבִּוֹל יְשׁוֹעוֹת אֶתָּה, וּבְנוּ בְחַרְתָּ מִלְּכוּ לְשְׁלוֹן הֵבְּלִתְנִיה לְשְׁלוֹן הֵבּנוֹת לְשְׁלוֹן הְיִנְיִיתְרְ בְּאָהָרָה בְּעְמוֹ לְשִׁלוֹן, בּוֹבְרַבְּתְנוּ לְשְׁלוֹן בְּעַבְרְתִּנוֹ לְשְׁמְה הַנְּנִוֹן הְבָּנִיתְרְ בְּעַמוֹ לְבְּעִמוֹן הְבְּבְתוֹנִי לְבְּבְנוֹי לְשְׁלוֹן, בְּרָבְבְנוּ לְשְׁלוֹן הְבּנוֹן בְּעִמְרְ הַבְּנִוֹי לְבְּבְּבוֹי בְּחָבְרָה בְּעִמוֹ לִיתְרְבִּי בְּתְבִּית בְּנִים וְלָשׁוֹן, בּיִבְּבְבְיבּ בְּתְבִּיבְיּה, בְּרוֹךְ אַתָּה יהוֹה הַבּוֹחֵר בְּעַמוֹ יִיתָוֹיךְ בְּבְּבְּתְנוֹ לְיִחָיְךְךְ בְּעִבְּוֹיוֹי בְּבִיתְיִים וְלְשִׁלוֹן בְּעְבִּים בְּבְּבְיתוֹ בִּיְבְּבְּיִים בְּבִּית בְּבְּבְיוֹבוֹי בְּיִבְּבְיוֹ בְּיִים בְּבְיוֹים בְּבְּבְיוֹ בְּבְיוֹם בְּתְבְּבְיתְיּים בְּיוֹים בְּנִיוֹים בְּבִּוֹים בְּיוֹים בְּיִים בְּבְּנִילְיוּ בְּבְיתְבּיתְ בִּיְם בְּבְּבְּיוֹ וְבְּיִים בְּבְּבְיוּ בְּבְבְּיוֹ בְּבְּבְּתְבְּיִיוּ בְּבְּיבְנִיוּ בְּיבְיוּ בְּבְּבְּבְּנִיוּ בְּבְּיוֹ בְּבְּיְבְּיוּ בְּבְּיוֹבְיוּ וּלְבְּבְּבְּיוֹ בְּיִבְּעְבְּיוֹ בְּבְּבְּיוֹבְיוּ בְּבְּבְּיִיּתְיוֹבְיוּ בְּבְּיוֹבְיוּ בְּבְּבְבְּיוֹי בְּבְּתְּבְיוּ בְּבְּיוֹבְיּבְיוּ בְּבְּבְּיוֹבְיוּ בְּבְבְּיְבְיוּ בְּבְּיבְבְּיוֹי ב

תפלת שחרית לשבת



Tallith et Tefillin, Picart Pays-Bas, 1725.

תפלת שחרית לשבת

שָׁמַע יִשְׁרָאֵל יהוֹה אֱלֹהֵינוּ יהוֹה ו אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

ּוְאָהַבְּהָּ אֵת יהוַה אֶלֹהֵיךְ בְּכָל־לְבֶבְךְּ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל לְּבָבֶרְּ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיִךְ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבִיתֶּךְ וּבְלֶּכְתְּךֵּ בַּדֶּרֶךְ וּבְשְׁכִבְּךָּ וִבְּלִיקְ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבִיתֶׁךְ וּבְלֶּכְתְּךְּ בַדֶּרֶךְ וֹבְשְׁצָוְרָּ וּבְקִמֶּךְ: וּבְקִמְּךָי בְּחָבְיִתְּ בְּלֶטְפָּת בֵּין עֵינֵיך: וּבְתַבְתָּם עַל־מְזָוֹת בֵּיתֶךְ וּבְשְׁצֶרֶיךּ:

Schema Israël, Adonaï elohenou, Adonaï ekhad. Ecoute, Israël, l'Eternel, notre Dieu, l'Eternel est un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux !

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de tous tes moyens.

Que les commandements que je te prescris aujourd'hui soient gravés dans ton cœur; tu les inculqueras à tes enfants, tu en parleras constamment, dans ta maison ou en voyage, en te couchant et en te levant. Attache-les en signe sur ta main, et porte-les comme un fronteau entre tes yeux. Ecris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Si vous exécutez les commandements que Je vous prescris aujourd'hui, d'aimer et de servir l'Eternel votre Dieu de tout votre cœur et de toute votre âme, J'enverrai (dit l'Eternel) à votre pays la pluie en temps utile, la pluie hâtive et la pluie tardive, et vous rentrerez vos grains, vos vins et vos huiles. Je ferai croître l'herbe pour vos bestiaux. (Vous aurez donc tout en abondance) ; vous mangerez, et vous serez rassasiés. Mais gardez bien votre cœur contre la séduction ; ne vous écartez pas (du bon chemin) ; n'allez pas servir d'autres dieux, et ne vous prosternez pas devant eux. La colère de l'Eternel s'enflammerait contre vous ; il fermerait les réservoirs du ciel, il n'y aurait pas de pluie, la terre ne donnerait pas ses fruits, et vous seriez bientôt bannis de ce bon pays que l'Eternel vous aura donné.

Prenez donc Mes paroles à cœur, nourrissez-en votre esprit, attachez-les en signe sur votre main, et portez-les comme un fronteau entre les yeux. Enseignez-les à vos enfants, parlez-en dans vos maisons, en voyage, en vous couchant et en vous levant. Ecrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Afin que vous restiez dans le pays que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

L'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël et dis-leur qu'ils fassent, eux et leurs générations, des Tzitzith aux angles de leurs vêtements, et qu'ils attachent à ces Tzitzith un fil de laine bleue.

Ce sera pour vous des Tzitzith (un objet de méditation) ; vous les regarderez, ils vous rappeleront toutes les lois de l'Eternel ; vous les observerez, et vous ne vous écarterez pas pour suivre les mauvais penchants de votre cœur et les égarements de vos yeux.

Ainsi, vous vous souviendrez de mes commandements ; vous les exécuterez, et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous ai délivrés de l'Egypte pour être votre Dieu, Moi l'Eternel, votre Dieu.

תפלת שחרית לשבת

וְיָאמֶר יהוֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמְר: דַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׁרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׁׁוּ לָהֶם צִיצָת עַל־בַּנְפֵי בִּגְדֵיהֶם לְדְרֹתֶם וְנָתְנָוּ עַל־צִיצִת הַבְּנָף פְּתִיל תְּכֶלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְרָאִיתֶם אֹתוֹ וְלָא תָתׁוּרוּ אֲחֲרֵי לְבַרְכֶם וְאָחֲרֵי אֲחֲרֵי אֲחֲרֵי אֲחֲרֵי אֲחֲרֵי אֲחֲרֵי אֲחֲרֵי אֲחֲרֵי אֲחֲרֵי וְאֲחֲרֵי אֲחֲרֵי אֲחֶרֵי אֲחֶרִי אֶתְכֶם וְאַחֲרֵים אֶת־בָּל־מִצְוֹתֵי וְהְיִיתֶם קְדשִׁים לֵאלְהֵיכֶם: מְאֶרֶץ מִצְרִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרִים לְהִיוֹת לָבֵם לֵאלֹהֵים אֲנָי יהוֹה אֵלְהֵיכֵם:

יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת 🗆

Oui, le Dieu de l'univers, notre Roi est Emeth (vrai), Il est le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut.

De génération en génération II est éternel, et Son Nom est éternel, Son trône est inébranlable ; Son règne et Sa vérité subsisteront éternellement.

Ses paroles sont des paroles de vie, des paroles stables, sincères et agréables à jamais. Nos pères les ont acceptées ; nous les acceptons pour nous, pour nos enfants, pour notre génération et pour toutes les générations des enfants d'Israël Ses serviteurs.

Officiant. Heureux ceux dont la conduite est intègre, qui marchent selon la Loi de l'Eternel.

Assemblée. Heureux ceux qui gardent Ses commandements, qui le recherchent de tout leur cœur.

Officiant. Tu es le Dieu vivant, Seigneur, Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

Assemblée. C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance, tu as été leur refuge de génération en génération.

Tu es le premier et le dernier, Dieu tout-puissant, nous n'avons d'autre sauveur que Toi.

De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Egypte brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Tes serviteurs trouvent la liberté dans l'observation de Ta Loi. Ta parole est la vérité et elle affranchit nos âmes.

O Toi qui nous a secourus d'âge en âge, nous nous écrions avec nos pères : nul n'est comparable à Toi!

תפלת שחרית לשבת

אֶמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמֶן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנֶחְמֶּד וְנָעִים וְנוֹרָא וְאַדִּיר וּמְתֻּקּן וּמְקָבֶּל וְטוֹב וְיָפֶּה הַדְּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלֶם וָעֶד. אֱמֶת, אֱלֹהֵי עוֹלֶם מַלְבֵּנוּ, צוּר יַעַקֹב מְגן יִשְׁעֵנוּ. □ לְדֹר וָדֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וָאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיָּמֶת.

וּדְבָּדָיוּ חָיִים וְקָיָמִים, נָאֱמָנִים וְנָחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים, עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ, עַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתִינוּ, וְעַל בָּוֹרוֹת עֵל אֲבוֹתִינוּ וְעָלְיבוּ, עַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתִינוּ, וְעַל בְּל־דּוֹרוֹת עֲבִיר יִשְּׁרָאֵל עֲבָּדֶיךְ. עַל הָרְאשׁוֹנִים וְעַל הָּאַחְרוֹנִים דְּבָר טוֹב וְקַיָּם לְעוֹלָם נָעֶד. אֱמֶת נָאֱמוּנָה, חוֹק וְלֹא יַעֲבֹר. ם אֱמֶת שָאַתָּה הוּא יהוֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי וְלֹא יַעֲבֹר. ם אֱמֶך אֲבוֹתִינוּ, גֹאֲלֵנוּ גֹאֵל אֲבוֹתִינוּ, יוֹצְבְנוּ אֲבוֹתִינוּ, יוֹצְבְנוּ צִּיֹלְנוּ, מֵעוֹלָם שְׁמֶךְ, אִין אֱלֹהִים זּוֹלָתַךְ.

עֶזְרַת אֲבוֹתִינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם, מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לְּבְנֵיהֶם עִזְרַת אֲבוֹתִינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם מוֹשָׁבֶּך וִמִשְׁפָּטֶיךְ אַחְרֵי, בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶּךְ וִמִשְׁפָּטֶיךְ אַחְרִי, אִישׁ שִׁיִשְׁמַע לְמִצְוֹרְרְ, וְנִים בְּכָל־דִּוֹר וָדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשֶׁבֶּךְ וִמְשְׁפָּטֶיךְ אַחְרִיןֹ, וּמְבַּיֹרְךְ יָשִׁים עַל לִבּוֹ. אֱמֶת אַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךְ, וְנִיְרִיךְ וְּיִבְּכִוֹרְ לָרִיב רִיבָּם. אֱמֶת אַתָּה הוּא רְאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא הְּאַלְתִּי, וְיָם סוּף בָּקְעְהָ, וְזֵדִים טִבְּעְתָ, וְיִדִים עְבָּרְיִם הְּתָּבְּרְתָּ, וַיְּבְּכוֹרְךְ נָּאֶלְתָ, וְיָם סוּף בָּקְעְהָ, וְזִדִים טִבְּעְתָ, וִיִּדִים וְמִירוֹת שִׁירוֹת שִּרְוֹת וְנִיכְסוּ מִיִּבְסוּ מִוֹנְיִם עִּבְּרְהָּ אֵל חֵי וְקִיָּם לֹא נוֹתָר. עַל זֹאת שִׁבְּחוֹת, בְּלְכוֹרְ נָּאֶלְתָ, וְנִם סוּף בָּקֵעְתְ, וְזִדִים טִבְּעְתָ, וִיִּדִיים וְמִירוֹת שִׁירוֹת שִׁרְוֹת וְנִבְסוּ מִוֹבְים וְנוֹנְת הְנִבְּים וְעוֹנֵה דְּבָּיִם וְעוֹנֶה לְעָמֵּוֹ בְּנִים וְעוֹנֵה דְּשְׁבָּים וְעוֹנֶה לְעָמֵּוֹ בְּנִים וְעוֹנֶה לְעָמֵוֹ בְּרִים וְעוֹנֶה לְעָמֵּוֹ בְּנִים וְעוֹנֶה לְעָמִוֹ בְּרִיה וְעוֹנֶה לְעָבְּיוֹ וְעוֹנֶה דְּבָּבִיוֹ וְשְּבָּתִלוֹ בְּבִיוֹ וְשְׁבָּשׁ בִּיוֹ וְשְּבָּעִת שַּׁוֹלְם בְּנִים וְעוֹנֵה דָּבְּיִים וְעוֹנֶה לְבָּי וְעוֹנֶה לְעֵמֵּוֹ בְּנִייִם וְעוֹנֶה בְּבָּיה וְעוֹנֶה לְבָּי וְעוֹנֶה בְּבָּי וְשְׁבָּים וְעוֹנֵה בְּבָּי וְשְׁבְּה הוּא וּמְבֹרָךְ, משְׁה וּבְּנִי וִשְּרָאל בְּיִיוֹן בָּרוּךְ הוּא וֹמְבְרִה וְנִבּי וְשִׁרְאַל בְּיִי וְשְׁבְּעֵת שְׁנִיוֹם בְּנִיוֹם וְעוֹנֵה בִּיִים וְעוֹנֵה בִּיְיִים וְעוֹנָה בְּיִים וְעוֹנָה בִּיִים וְעוֹבְיר בְּיִבְּיִים וְעוֹנָה בְּבְייִים וְעוֹנֵב בְּיִים וְעוֹנֵב בְּיִים וְעוֹבְיוֹ בִילְעם בְּיִים בְּיִים בְּיִים וְנִינִים בְּיִים בְּעִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים וְעוֹנִי בִּיים וְעוֹבְיוֹ שִּיְעְם בְּיִים בְּעִים בְּיִים בְּבִּי וְשְּבְּי בְּיִים וְעוֹבְיי וִישְׁבְּיוֹם בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבִּי וְשְׁבְּיוֹם בְּיִים וְעוֹלְם בְּיבְיים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבִיים ב

Nul n'est comparable à Toi, Seigneur, magnifique en sainteté, inaccessible à la louange, opérant des merveilles !

Les Hébreux, que Ta main puissante retira de la servitude, entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ainsi Tes serviteurs répètent : le Seigneur notre Dieu règne éternellement. O Dieu, viens au secours de tous ceux qui T'implorent.

Bénis sois-Tu, Seigneur, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.



L'arbre séphirotique, manuscrit hébreu allemand, XVIIIème siècle.

תפלת שחרית לשבת

מִי כָּמְּכָה בָּאֵלִם יהוה, מִי כָּמְכָה נֶאְדָּר בַּקְּדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלֹת, עְשֵׁה פֶּלֶא.

שירה חֲדֶשָׁה שִּבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךּ עַל שְׁפַת הַיָּם. יְחַד בָּלֶם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ: יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלֶם וָעֶד.

ם צוּר יִשְּׁרָאֵל, קוּמָה בְּעֶוְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְּרֵה כִנְאָמֶךְ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גַּאָלֵנוּ יחוה צְּבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹש יִשְׁרָאֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוֹה גָאַל יִשְׂרָאֵל.



Manuscrit hébreu espagnol, vers 1300.

Amida ou les 18 bénédictions

Mon Dieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche dira Tes louanges. Sois loué, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ; Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob ; Dieu grand, tout-puissant et redoutable ; Etre suprême, Créateur de tout, rémunérateur des bienfaits par des grâces. Tu Te souviens de la fidélité des patriarches, et Tu enverras un libérateur à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et la manifestation de Ton amour.

De Roch'Hachana à Kippour, on intercale :

(Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes tout ce qui a vie, et inscris-nous dans le livre de vie, pour l'amour de Toi-même, ô Dieu vivant!)

O Roi! notre sauveur, notre protecteur et notre bouclier! Sois loué, Eternel, bouclier d'Abraham.

Tu es à jamais tout-puissant, Seigneur ; Tu ressuscites les morts ; Tu es fort pour secourir.

En été on intercale :

(Tu fais tomber la rosée.)

En hiver on intercale:

(Tu commandes aux vents et Tu fais tomber la pluie.)

Par Ta grâce Tu nourris les vivants, et par Ta grande miséricorde Tu ressuscites les morts; Tu soutiens les faibles, Tu guéris les malades, Tu brises les fers des esclaves et Tu gardes fidèlement Tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est, comme Toi, Seigneur, tout-puissant, et qui peut Te ressembler? O notre Roi! Tu fais mourir, Tu rappelles à la vie, et Tu fais germer le salut.

De Roch'Hachana à Kippour, on intercale :

(Qui peut T'être comparé, ô Père miséricordieux ! Tu Te souviens de Tes créatures, et Tu les fais vivre par Ta miséricorde.)

Et Tu accompliras fidèlement Ta promesse de ressusciter les morts. Sois loué, Eternel, qui ressuscites les morts.

תפלת שחרית לשבת

אַדֹנָי, שְׁפַתִי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תִּהְלַתֵּךְ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹקִינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ, אֱלֹהֵי אַבְּרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעַקֹב, הָאֵל הַנָּרוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַפֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדִי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנִי בְנֵיהֶם לְּמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Pendant les dix jours de Pénitence

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בִּחַיִּים,

וְכָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶּר הַחַיִּים לְמַעַנְךְ אֵלהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשְׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מָגַן אַבְרָהָם.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלֶם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשְיעַ.

בחֹבֶף מַשִּׁיב הָרוּם ומוֹרִיד הַנָּשֶׁם. נַצַּיִץ מוֹרִיד הַשֶּל.

מְכַלְבֵּל חַיִּים בְּחֶסֶר, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִּישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמְוֹךְ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דְּוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

Pendant les dix jours de Pénitence

מִי כָמְוֹךְ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחַמִים.

וָנֶאֶמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

Lorsque l'Officiant répète la Amida, il dit la Kedoucha qui suit : (Les fidèles se lèvent.)

Nous Te sanctifions et nous faisons éclater Ta gloire comme les saints Séraphim Te sanctifient dans leur langage doux, sacré et mystérieux.

Ainsi qu'il est écrit par Ton prophète (Isaïe) : L'un avertit l'autre, et tous s'écrient :

L'Officiant et les fidèles :

Kaddoch, kaddoch Adonaï Tzebaoth

Saint, saint, trois fois saint est l'Eternel Tzebaoth

Toute la terre est remplie de sa majesté.

L'Officiant :

Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent :

L'Officiant et les fidèles :

Barouch kevod Adonaï mimekomo Que la majesté de l'Eternel soit louée en son séjour.

L'Officiant :

Et dans Tes Saintes Ecritures il est dit :

L'Officiant et les fidèles :

Le Seigneur règne éternellement. Ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Halleluiah !

Tu es saint, Ton Nom est saint, et les saints Te glorifient tous les jours, Sélah! Sois loué, Eternel, Dieu saint.

תפלת שחרית לשבת

נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךּ בָּעוֹנְּם, כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בַּשְּׁמֵי מָרוֹם, כַּכָּתוֹב עַל יַד נְבִיאָך: וְקָרָא זֶה אֶלּ זֶה וְאָמֵר:

קָרוֹשׁ, קָרוֹשׁ, קָרוֹשׁ יָיָ צְּבָאוֹת, מְלֹּאׁ כָלֹ הָאָרֶץ כְּבוֹרוֹ.

יְּצְמָּתָם בֶּרוּךְ יֹאמֵרוּ: בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ. וֹבְדַבְנִי קִדְשִׁךְ כָּתוֹב לֵּאמֹר:

יִקְלֹּדְיָיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִּךְ צִיּוֹן—לְרֹר וָדֹר, הַלְּלִוּיָה.

לְדוֹר (דוֹר נְנִּיד נְּדְּלֶּךְ, וּלְּגֵצח נְצָחִים קְדְשָּׁתְךְּ נְקְדִּישׁ, וְשְּׁבְחַךְּ, אֶלְּהַינוּ, מְפִּינוּ לֹא יָמוֹשׁ לְעוֹלְם (טֶד, כִּי אֶלֹּ מֶלֶּךְ נְדוֹלִּ וְקְדוֹשׁ אָתָה. בָּי אֶלֹּ מֶלֶּךְ הַקְּדוֹשׁ אָתָה. בַּמֶּלֶּךְ הַקְּדוֹשׁ). בְּרוֹךְ אַתְּה, יָיָ, הָאֶלֹּ הַקְּדוֹשׁ (נְצְּשִׁנְחִינִפִּי־הִּשִּׁינְה הַמֶּלֶּךְ הַקְּדוֹשׁ).

Moïse a eu un héritage glorieux, et il s'en est réjoui, car Tu l'as nommé Ton fidèle serviteur. Tu as orné son front d'une brillante auréole, alors qu'il était devant Toi au mont Sinaï. Il en rapporta les deux tables de pierre sur lesquelles était gravé le précepte sur le Chabbat. Et dans Ta Loi il est écrit : Les enfants d'Israël observeront le Chabbat ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle, et le témoignage qu'en six jours l'Eternel a fait le ciel et la terre, et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, il s'est reposé.

Eternel, notre Dieu, Tu n'as pas donné le Chabbat à tous les peuples, Tu n'en as pas gratifié les idolâtres, et les impies ne connaissent pas les douceurs de Ton repos. A Israël seul, à la prospérité de Jacob, que Tu as élu, Tu l'as confié dans ton amour.

Que ceux qui observent le Chabbat et le proclament une jouissance se félicitent de Ton triomphe et sanctifient le septième jour. Tous ils se réjouissent de Tes bienfaits ; car Tu as aimé le septième jour, Tu l'as sanctifié, Tu l'as nommé le plus agréable des jours, et Tu l'as consacré au souvenir de la création.

Que notre repos Te soit agréable, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres! Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta Loi. Comble-nous de Tes bienfaits. Réjouis-nous de Ton secours, et purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir fidèlement. Fais, ô Eternel, notre Dieu, que nous jouissions de Ton saint jour de repos avec amour et en bonne harmonie, et qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, goûte le repos en ce jour. Sois loué, Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

O Eternel, notre Dieu, que Ton peuple Israël et ses prières Te soient agréables. Ramène le service (divin) dans le sanctuaire de Ton Temple. Reçois avec amour et bienveillance les offrandes et les prières d'Israël, et que le culte de Ton peuple Israël Te soit toujours agréable.

A Roch'Hodech et Hol'Hamoed, on intercale ici :

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du Mechia'h, fils de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple Israël, s'élève, arrive et parvienne devant Toi, et soit accueilli avec faveur, pour notre salut, notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour de Roch'Hodech, pour avoir pitié de nous et nous secourir.

Et en ce jour, Eternel, notre Dieu, pense à nous pour le bien ; Rappelle-nous à Ta mémoire pour nous bénir ;

Et prête-nous Ton secours pour atteindre notre félicité.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכֶל־יוֹם יְהַלְּלְוּךְ פֶּלָה.

Pendant les dix jours de Pénitence

בָּרוּך אַתָּה יהוה הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

יִשְׁמַח משֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ, כִּי עֶבֶּד נָאֲמָן קָרָאתָ לוֹ. כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ, בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךְ עַל הַר סִינַי. וּשְׁנֵי לוּחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ, וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת, וְכֵן בָּתוּב בְּתוֹרָתֶךְ:

ְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׁרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַּצְשׁוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׁרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם, כִּי שֲשֶׁת יָמִים עָשָׂה יהוה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאֶבֶרץ, וּבַיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַת וִינּפִשׁ.

וְלֹא נְתַתּוֹ, יהוה אֱלֹקֵינוּ, לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ, מַלְבֵּנוּ, לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ, מַלְבֵּנוּ, לְעוֹבְדֵי פְּסִילִים, וְגַם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁבְּנוּ עֲרֵלִים, כִּי לְיִשְׁרָאֵל עַמְּךְ נְתַתּוֹ בְּאַהֶּבָה, לְזֶרֵע יַעֵּלְב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ. עם מְקַרְשֵׁי שְׁבִיעִי, כָּלָם יִשְׂבְעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךְ. וְהַשְּׁבִיעִי עָם מְקַרְשׁתוֹ, חֶמְדַת יָמִים אוֹתוֹ קָרֶאתָ, זֵבֶר לְמַעֲשֵה רָצִיתָ בּוֹ וְקִדְּשְׁתּוֹ, חֶמְדַת יָמִים אוֹתוֹ קָרֶאתָ, זֵבֶר לְמַעֲשֵה בְּרֵאשִׁית.

אֶלֹקִינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ, רְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ. קַדְשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךּ, שַּׁבְּצֵנוּ מִטוּבֶךְ וְשַׁמְּחֵנוּ בִּישׁוּצָתֶךְ, וְטַהֵּר לִבְּנוּ לְעָבְדְּךְ בָּאֲמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קַדְשֶׁךְ, וְיָנְוּחוּ בָה יִשְּׂרָאֵל מְקַדְשֵׁי שְׁמֶךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יהוה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

רְצֵה יהוֹה אֱלֹקִינוּ בְּעַמְּךְ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִּלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־ הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בִּיתֶךְ, וּתְפִּלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָמִיד עֲבוֹדַת יִשְׁרָאֵל עַמֶּךְ.

Et sous la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et secours-nous. Nos yeux sont fixés sur Toi, car Tu es un Dieu et un Roi plein de grâces et de miséricorde.

Et par Ton inépuisable miséricorde sois-nous gracieux, accueille-nous favorablement, et puissent nos yeux voir Ton retour à Sion. Sois loué, Eternel, qui établiras le séjour de Ta gloire à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Eternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut ; de génération en génération nous Te rendrons grâces, et nous nous entretiendrons de Tes louanges ; pour notre vie qui est entre Tes mains, et notre âme que Tu préserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures, et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi, le soir. Dieu de bonté! Ta miséricorde est infinie ; Tes grâces ne tarissent jamais, et notre espoir sera éternellement en Toi.

A Hanouka, on dit:

Nous Te rendons grâces, Seigneur, pour les miracles que Tu as faits en notre faveur, pour la délivrance que Tu nous as procurée, et pour les consolations que Tu as données à nos aïeux dans ces temps et à cette époque.

Du temps du grand-prêtre Mathithiah, fils de Jo'hanan Haschmonaï, et ses fils, la domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre Ton peuple Israël pour lui faire oublier Ta Loi et violer tes commandements. Mais Toi, par Ta grande miséricorde, Tu soutins Israël dans sa peine; Tu as fait de sa querelle Ta querelle, de ses droits Tes droits, et de sa vengeance Tu as fait Ta vengeance. Tu as livré les forts entre les mains des faibles, les grandes armées entre les mains des faibles cohortes, les impurs entre les mains des purs, les méchants entre les mains des justes, les orgueilleux entre les mains de ceux qui pratiquaient modestement la vertu.

Tu rendis alors Ton Nom glorieux et saint dans le monde, en donnant à Ton peuple Israël la victoire et la liberté.

Ensuite Tes enfants revinrent dans Ton temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans Tes parvis sacrés, et instituèrent les huit jours de Hanouka en signe de réjouissance, et pour louer et chanter Ton Nom majestueux. Oui, Seigneur, Tu as fait des miracles et des merveilles en notre faveur, et nous glorifierons à jamais Ton grand Nom, Sélah!

Pour tous ces bienfaits, Ton Nom, ô notre Roi, est béni, exalté, sans cesse et toujours. Et tous les êtres vivants Te rendent grâces, Sélah!

אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַצֵּלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיצַ, וְיֵרְאָה וְיֵרְצֶה וְיִשְּׁמַע, וְיִּפֶּקֵר וְיִזָּבֵר זְכְרוֹגֵנוּ וּפִּקְדוֹגֵנוּ, וְזְכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזְכְרוֹן מָשְׁיחַ בֶּן־ דָּוִד עַבְדֵּךְ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלֵיִם עִיר קָּדְשֶׁךְ, וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְךְ בֵּית יִשְׁרָאֵל לְפָּגֵיךְ, לִפְּלֵיטָה לְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶר וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים

Roch'Hodech: ראש הַחָרָש

וּלְשַׁלוֹם בִּיוֹם

זג הַסְכּוֹת : Soukot

חַג הַמַּצוֹת : Pessah

הַנָּה. נָכְרֶנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹכָה, וּפָּקְדֵנוּ בוֹ לִבְרֶכָה, וְהוֹשִׁיעֲנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יִשוּעָה וְרָחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֲנוּ כִּי אֵלֶיךְ עִינֵינוּ, כִּי אֵל מֱלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אֶתָּה.

וָתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךְּ לְצִיוֹן בְּרַחֲמִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה חִוּא יהוה אֱלֹחֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מָגַן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נְדוֹר לְךְּה לְּךְ וִּנְיֹם נְעֶדְּר חַיֵּינוּ מָגַן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נִוֹדָה לְךְ וֹעַל תַּמְּה לְּךְ וְעַל נִפֶּיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל נִפֶּיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל נִפֶּיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל נִפֶּיךְ שֶׁבְּכָל־עִת, עֶרֶב וָבְּקֶר וְצָהֶרָיִם. הַטּוֹב נִפְלְאוֹתֶיךְ וְטוֹבוֹתֶיךְ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבְקֶר וְצָהֶרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא תַמוּ חַסָּרֶיךְ, מֵעוֹלָם כִּי לֹא תַמוּ חַסָּרֶיךְ, מֵעוֹלָם קְנִינוּ לַךְ.

A Hanouka

על הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקּן, וְעַל הַנְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשוּעוֹת, וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֵעשִית לַאֲבוֹתִינוּ בַּיָמִים הָהָם וּבָוּמֵן הַזָּה.

בִּימֵי מַתִּתְיֶהוּ בֶּן־יוֹחָנָן כֹּהֵן נָּדוֹל, חַשְׁמוֹנֵי וּבָנָיו, כְּשֶׁעְמְדָה מַלְכוּת יָנָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךְ יִשְׁרָאֵל לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךְ וּלְהַעֲבִירָם מַלְכוּת יָנָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךְ יִשְׁרָאֵל לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻבֵּי רְצוֹנֶךְ, וְאַתָּה בְּרָחֲמֶיךְ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, בְּיַרְ אָתְ־רִינִם, נְקַמְתָּ אֶת־נְּקְמָתָם, מְסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיֵּד מְעַטִּים, וּטְמֵאִים בְּיֵד טְהוֹרִים, וּרְשָׁעִים בְּיֵד עִוֹסְבֵּי תוֹרָתֶךְ. וּלְּךְ עָשְיתָ שֵׁם נָּדוֹל בְּיִד עִוֹסְבֵּי תוֹרָתֶךְ. וּלְךְ עָשְיתָ הְשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְּרָקוּ וְקְרוֹש בְּעוֹלְמֶךְ, וְלְעַמְּךְ וִשְּׁרָאֵל עָשְיתָ הְשׁוּעָה גִדוֹלָה וּפְרָקון נְטְהָרוֹ בִּיתֶּךְ וּבְּנִי בְּתְרָבְיר בִּיתֶךְ וּפְנוּ אֶת־הֵיכָלֶךְ, וְטְהָרוֹ אֶתְרֹהְלִיקוּ נְרוֹת בְּחַצְּרוֹת בְּרְשֶׁךְ, וְקְּרְעוּ נְתוֹת בְּחַצְּרוֹת בְּרְשֶׁךְ, וְקְרְעוּ נְתוֹת בְּחַבְּלוֹת וְמָרְ הַנְּבְּוֹל לְשְׁמְךְ הַנְּנִוֹל לְשְׁמְךְ הַנְּבוֹל.

ּוְעַל כָּלָם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שִׁמְךָ מַלְבֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

De Roch'Hachana à Kippour, on ajoute :

(Inscris pour une vie remplie de félicité tous les enfants de Ton alliance.)

Et ils louent Ton grand Nom avec sincérité; ils Te bénissent avec vérité, car le Seigneur de notre secours et de notre protection est toujours bon. Sois loué, Eternel, Parfait est Ton Nom, et seul Tu es digne de louanges.

Birkath Kohanim (la Bénédiction) de l'Officiant.

O notre Dieu et Dieu de nos ancêtres! bénis-nous de la triple bénédiction écrite dans la Loi par ton serviteur Moïse, et prononcée par les prêtres Aaron et ses fils, Ton saint peuple, comme il est dit:

L'Officiant

Que l'Eternel te bénisse et te préserve! Que l'Eternel t'éclaire de sa face et te soit gracieux! Que l'Eternel tourne sa face vers toi et te donne la paix!

Les fidèles

Ainsi soit-il au nom de la fidélité d'Abraham!
Ainsi soit-il au nom de la fidélité d'Isaac!
Ainsi soit-il au nom de la fidélité de Jacob!
Donne, ô Eternel! la paix à Israël!

(Et ils établiront Ton Nom en Israël, et moi je les bénirai.)

O notre Père ! répands la paix, le bonheur, Ta bénédiction, Tes faveurs, Tes grâces et Ta miséricorde sur nous et sur Ton peuple Israël. Gratifienous ensemble de la lumière de Ta face. Car c'est par cette lumière que Tu nous as donné des lois immortelles, l'amour de la vertu et de la justice, la bénédiction, la miséricorde, la vie et la paix. Oh! Qu'il Te soit agréable, Seigneur, d'accorder à Ton peuple Israël, en tout temps et en tous lieux, les bénédictions d'une paix inaltérable.

De Roch'Hachana à Kippour, on intercale :

(Oh! Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille.)

Sois loué, Eternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël. Amen.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur Te soient agréables, ô mon protecteur et mon libérateur !

O mon Dieu! préserve ma langue de calomnies et mes lèvres de duplicité. Fais que mon âme reste calme en présence des malveillants, et qu'en toute occasion elle soit humble comme la poussière. Que mon cœur aime Ta Loi et que mon âme ait soif de Tes commandements. Anéantis les projets de ceux qui me veulent du mal, et détruis leurs desseins. Exauce-moi, Seigneur, pour l'amour de Ta gloire, pour l'amour de Ta droite; au nom de Ta sainteté, au nom de Ta Loi, exauce-moi, et que Ta droite me protège.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur Te soient agréables, ô mon protecteur et mon libérateur !

Que celui qui a établi la paix dans les cieux répande aussi par sa grâce la paix sur nous et sur tout Israël. Amen.

תפלת שחרית לשבת

Pendant les dix jours de Pénitence

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךְ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדְוּךְ פֶּלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךְ בָּאֶמֶת, הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ וְעָזְרָתַנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַטוֹב שִׁמְךְ וּלְךְ נָאֵה לְהוֹדוֹת.

אֱלֹקִינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ, בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת, בַּתּוֹרָה הַבְּתוּבָה עַל יְדִי משֶׁה עַבְהֶּךְ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהָּרֹן וּבָנָיוּ, פֹהַנִּים, עַם קִרוֹשֶךְ, בָּאָמוּר:

בּן יְהִי רְצוֹן.	יָבֶרֶכְךָ יהוה וְיִשְמְרֶךָ.
בָן יְהִי רָצוֹן.	יָאַר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךְ וִיחֻנֶּךְ.
בֵן יְהֵי רָצוֹן.	יִשָּא יהוה פָּנָיו אֵלֶיך וְיָשֵם לְךָ שָׁלוֹם.

שִׁים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם, טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל בָּל־יִשְׁרָאֵל עַמֶּךְ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כָּלֵנוּ בְּאָחָד בְּאוֹר פָּגֶיךְ, כִּי בְאוֹר פָּגֶיךְ נָתַתָּ לָנוּ, יהוה אֱלֹחֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֵסֶד, וּצְדָקה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךְ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךְ יִשְׁרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכַּל־שֶׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךְ.

Pendant les dix jours de Pénitence

בְּסֵפֶּר חַיִּים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַּרְנָסָה טוֹבָה, נָזָבֵר וְנָכָּתֵב לְפָנֶיךְ, אָנַחְנוּ וְכָל־עַמְךְ בֵּית יִשְׁרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה עשה הַשָּׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׁרָאֵל בַּשָּׁלוֹם.
אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֶרָע וּשְׁפָּתִי מִדְבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי
אֱלֹהַי, וְנַפְשִׁי בֶּעָפָּר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךְ
וּבְמִצְוֹתֶיךְ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהַרָה יְבְּמִצְוֹתְיךְ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהַרָה יְמִינֶךְ וְעַבֶּר עֲשָׁה לְמַעַן שְׁמֶךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן הִוֹרָתֶךְ, לְמַעַן יְמִינֶךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן תוֹרָתֶךְ, לְמַעַן יִחִילְר, לְמַעַן יִּיִירְיךְ, הוֹשְׁיעָה יְמִינְּךְ וְעַנְנִי. יִהְיוּ לְּרָצוֹן אִמְרִי־פִּי וְהָיִיךְיךְ, הוֹשְׁיעָה יְמִינְּךְ וְעַנְנִי. יִהְיוּ לְּרָצוֹן אִמְרִי־פִי וְהָּיִין לְבִּי לְפָנֶיְךְ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי. עשׁׁה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמִיו, הוֹא יֵעשָׁה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמִיו, בַּלִּר וְעַל בַּל־יִשְּרָאֵל, וְאִמְרוּ אַמָן.

HALLEL

Ps. CXIII.

Officiant. Halleluiah! louez, serviteurs de Dieu - louez le Nom de l'Eternel!

Assemblée. Que le Nom du Seigneur soit béni — dès maintenant et à jamais!

Officiant. Du soleil levant jusqu'au soleil couchant — que le Nom de l'Eternel soit célébré!

Assemblée. Le Seigneur règne au-dessus de tous les peuples et au-dessus des cieux.

Qui, comme l'Eternel, notre Dieu, réside dans les hauteurs sublimes ? — Il abaisse Ses regards sur les cieux et sur la terre.

Il redresse l'humble mortel couché dans la poussière, — Il relève le pauvre du sein de l'abjection.

Il le place à côté des grands — à côté des grands de Son peuple.

Il réjouit le cœur des mères — avec elles Il bénit les enfants.

Halleluiah!

Ps. CXIV.

Quand Israël sortit de l'Egypte, - quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare.

Juda devint son sanctuaire, - Israël fut son domaine.

La mer le vit et se mit à fuir, — le Jourdain remonta vers sa source.

Les montagnes bondirent comme des béliers — les collines comme des agneaux.

Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir ? — Jourdain, pour retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers, — et vous, collines, comme des agneaux?

Tremble, ô terre, à l'aspect du Seigneur — à l'aspect du Dieu de Jacob. Qui change en nappe d'eau le dur rocher — le granit en source jaillis-

בָּרוּך אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אַשֶּׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצָנָנוּ לִקְרֹא אֵת־הַהַלֵּל.

הללויה.

הַלְלוּ, עַבְרֵי יהוה, הַלְלוּ אֵת־שֵׁם יהוה. יָהִי שֶׁם יהוה מִבֹרַךְ מֵעַתַּה וְעַד עוֹלַם. ממורח־שמש עד מבואו מהלל שם יהוה. רָם עַל בָּל־גּוֹיִם יהוה, עַל הַשָּׁמֵיִם כְּבוֹדוֹ. מִי כַּיהוה אַלהֵינוּ, הַמַּגְבִּיהֵי לַשְבת, הַמַשִּפִּילִי לְרָאוֹת בַּשָּמַיִם וּבָאָרֵץ. קקימִי מֵעָפָר דָּל, מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן, 🗆 לָהוֹשִׁיבִי עם נָדִיבִים, עם נָדִיבֵי עַמּוֹ. מושיבי עקרת הבית, אם הבנים שמחה. הַלְלוּיַה.

בצאת ישראל ממצרים, בית יעקב מעם לעז. הִיְתָה יְהוּדָה לְּקָרְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מַמִשְׁלוֹתַיו. הַיַם רַאַה וַיַּנֹס, הַיַּרְדֵּן יָסב לאַחור. הָהָרִים רָקִדוּ כָאֵילִים, גָּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן. מַה לְּךְ הַנָּם כִּי תַנוּס, הַנַּרְדֵּן תִּסֹב לְאַחוֹר. הַהַרִים תַּרְקָדוּ כָאֵילִים, גָּבַעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן. ם מִלְפְנֵי אָדוֹן חְוּלִי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלְוֹהַ יַעַקֹב, הַהפְּכִי הַצוּר אֲגַם מֵיִם, חַלַּמִישׁ לְמַעיִנוּ מֵיִם.

Les six derniers jours de Pessah et à Roch'Hodech, on ne dit pas les versets suivants.

Ps. CXV.

Non pour nous, Eternel, non pour nous,
Mais pour l'honneur de Ton Nom fais éclater Ta gloire.
Souviens-toi de Ta grâce et de Ta vérité.
Pourquoi les peuples diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? »
Notre Dieu est dans le ciel, et ce qu'Il veut, Il le fait.
Leurs idoles ? de l'or, de l'argent, œuvres de la main des hommes :
Elles ont une bouche, et ne parlent pas ; des yeux, et ne voient pas.
Elles ont des oreilles, et n'entendent pas ; leur nez est sans odorat,
Leurs mains ne touchent pas, leurs pieds ne marchent pas,

Et leur gosier est sans voix;

Ceux qui les font sont comme elles ;

Ceux qui se confient en elles leur ressemblent.

Israël, aie confiance en l'Eternel; Il est ton protecteur, ton bouclier.

Maison d'Aaron, ayez confiance en l'Eternel;

Il est votre protecteur, votre bouclier.

Que ceux qui craignent l'Eternel aient confiance en Lui;

Il est leur protecteur, leur bouclier.

Le Seigneur se souvient de nous et Il nous bénit. — Il bénit avec Israël tous ses vrais adorateurs.

Grands et petits, reçoivent Ses bienfaits. — Il multiplie envers nous Ses faveurs.

Soyez tous bénis du Seigneur — qui a fait les cieux et la terre.

Sa toute-puissance éclate dans les cieux, — et Il donne cette terre au travail de l'homme.

Ce ne sont pas ceux dont l'âme est insensible qui savent Te louer, Seigneur, — ni aucun de ceux qui demeurent prisonniers du mal.

Nous, au contraire, nous voulons louer l'Eternel — dès maintenant et à jamais. Halleluiah!

Les six derniers jours de Pessah et à Roch' Hodech, on ne dit pas :

לא לֶנוּ יהוה, לא לֶנוּ, כִּי לְשִׁמְךּ תֵּן כָּבוֹד עַל חַסְדְּךְ וְעַל אֲמִתֶּךְ. לֶפָה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם. וַאלֹּהְינוּ בַשָּׁמְיִם, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵּץ עָשָׁה. עַצַבֵּיהֶם בֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדִי אָדָם. פָּה לָהֶם וְלֹא יְדִבְּרוּ, עֵינֵיִם לָהֶם וְלֹא יְרְאוּ. אָזְנֵיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ, אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּוּן. יְדִיהֶם וְלֹא יְמִישוּן, רַגְּלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ, לֹא יֶהְגוּ בִּגְּרוֹנָם.

בְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׁיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בֹּטְחַ בָּהֶם. □ יִשְּׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוה, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא. בִּית אַהָרֹן בִּטְחוּ בַיהוה, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא. יִרְאֵי יהוה בִּטְחוּ בַיהוה, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.

יהוה זְכָרְנוּ יְבָרַרְ,

יָבָרַךְ אֶת־בֵּית יִשְׁרָאֵל,

יָבָרֶךְ אֶת־בֵּית אַהַרֹן.

יָבֶרְרְ יִרְאֵי יהוה, הַקְּטַנִּים עם הַנְּדֹלִים.

יֹסף יהוה עלֵיכֶם, עלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם.

בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוה, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאֶרֶץ.

🗖 הַשָּׁמַיִם שָׁמְיִם לַיהוה,

וָהָאֶרֶץ נָתַן לִבְנֵי אַרַם.

לא הַמֵּתִים יְהַלְּלוּ יָה

וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה.

וַאַגַּחְנוּ נְּכָברְ יָה מֵעַתָּה וְעַר עוֹלָם. הללוּיה. Les six derniers jours de Pessah et à Roch'Hodech, on ne dit pas les versets suivants :

Ps. CXVI.

Ah! je suis ravi; l'Eternel a entendu mes cris et mes supplications. Il a prêté l'oreille à mes prières, et je L'invoquerai maintenant toute ma vie.

Viennent les angoisses de la mort, viennent les tourments de la tombe, Viennent la peine et l'affliction, j'invoquerai l'Eternel (et je dirai) : O Eternel! sauve mon âme!

L'Eternel est bienfaisant, plein de grâce, notre Dieu est miséricordieux.

L'Eternel préserve les simples. J'étais bien misérable, mais Il m'a secouru.

O mon âme ! reprends ta sérénité ; car l'Eternel répand Ses bienfaits sur toi

Tu préserves mon âme de la mort ; Tu épargnes les larmes à mes yeux,

Tu empêches mes pieds de trébucher.

Et je me soutiens encore devant l'Eternel,

Dans le royaume des vivants.

J'ai la foi, et je le proclame, ma bouche le dit hautement.

C'est dans mon désespoir que j'ai dit : L'homme n'est qu'un être passager.

L'Officiant. — Comment reconnaîtrai-je tous les bienfaits dont me comble le Seigneur ? J'élèverai la coupe des délivrances en rendant gloire à Son Nom. Mes vœux, je les acquitterai envers Lui, à la face de tout Son peuple. Heureux ceux qui achèvent leur course terrestre dans les sentiments de vraie piété. Puisse-t-il en être ainsi pour moi qui suis Ton serviteur, fils de Ta servante! Puissé-je être rendu digne de T'offrir le sacrifice d'action de grâces, accomplissant mes vœux en présence de tous Tes fidèles, dans la demeure de l'Eternel, dans Tes parvis, ô Jérusalem! Halleluiah!

Les six derniers jours de Pessah et à Roch'Hodech, on ne dit pas : אָּהַבְּתִּי בִּי יִשְׁמֵע יהוה אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי. בִּי הִטָּה אַזִנוֹ לִי וּבִיַמֵי אֵקרַא.

> אַפָּפְוּנִי חֶבְלֵי־מֶּנֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאְוּנִי, צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא. וּכִשִׁת וִבִּיִב אַבְרָא

וּבְשֵׁם יהוה אֶקְרָא, אָנָה יהוה מַלְּטָה נַפְשִׁי.

חַנּוּן יהוה וְצַדִּיק, וַאלֹהֵינוּ מְרַחֵם. שׁמֵר פְּתָאיִם יהוה, דַּלוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחֲיְכִי, כִּי יהוה גָּמַל עָלֶיְכִי. כִּי חַלֵּצְתָּ נַפְשִׁי מִמֶּוֶת, אֶת־עֵינִי מִן דִּמְעָה, אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי.

> □ אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יהוה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הָאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עָנְיתִי מְאֹד. אֲנִי אָמַרְתִּי בְּחָפְזִי, כַּל־הָאָדֶם כֹּזֵב.

מָה אָשִׁיב לַיהוה כָּל־תַגְמוּלְוֹהִי עָלָי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׁא, וּבְשֵׁם יהוה אֶקְרָא. וְּדָרֵי לַיהוה אֲשַׁלֵּם נֶגְּדָה נָּא לְכָל־עַמּוֹ. יָקָר בְּעִינִי יהוה הַמֶּוְתָה לַחֲסִידִיו. אָנִי עַבְדְּךְ בֶּן־אֲמָתֶךְּ, בְּנִי עַבְדְּךְ בֶּן־אֲמָתֶךְ, פִּתַּחָתָ לְמוֹסֵרָי.

לְךּ אֶזְבַּח זֶבַּח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יהוה אֶקְרָא. □ נְדָרַי לֵיהוה אֲשֵׁלֵם נֶגְדָה נָּא לְכָל-עַמּוֹ. בְּחַצְרוֹת בֵּית יהוה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלֵיִם. הַלְלוּיָה.

HALLEL

Ps. CXVII.

Officiant. Louez l'Eternel, vous tous, ô peuples — Glorifiez-Le, vous toutes, ô nations !

Assemblée. Car Sa bonté pour nous est infinie — et la vérité divine demeure éternellement. Halleluiah!

Ps. CXVIII.

Louez le Seigneur, car II est bon.

Qu'Israël Le proclame :

Que la maison d'Aaron Le proclame :

Sa grâce est éternelle.

Officiant. Du sein de la détresse j'ai imploré le Seigneur — Il m'a exaucé en me délivrant.

Assemblée. Si Dieu est avec moi, je n'ai rien à craindre ; — que peuvent contre moi les hommes ?

Officiant. C'est en l'Eternel qu'est mon secours — je garde ma sérénité si l'on m'attaque.

Assemblée. Mieux vaut chercher un refuge en Dieu — que de se confier à l'homme.

Mieux vaut chercher un refuge en Dieu — que de se confier aux grands de ce monde.

Bien des ennemis ont environné Israël, — mais l'aide lui est venue du Très-Haut.

Ils l'enveloppaient de toutes parts comme des abeilles irritées, — mais Dieu éteint leur fureur comme s'éteint un feu de paille.

Contre ceux qui voulaient le faire tomber — l'Eternel a été son puissant soutien.

Dieu est ma force et le sujet de mes louanges, — nul autre que Lui ne m'a sauvé.

Des chants d'allégresse et de délivrance s'élèvent de la demeure des justes — la protection divine s'est manifestée.

La toute-puissance divine est incomparable — elle multiplie les prodiges.

Je vivrai pour raconter les bienfaits du Seigneur — Il ne châtie l'homme que pour mieux le sauver.

הַלְלוּ אֶת־יהוה בֶּל־גּוֹיִם, שַׁבְּחְוּהוּ בָּל־הָאֻמִּים.
בּ בִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וֶאֱמֶת יהוה לְעוֹלָם.
הַלְלוּיָה.

חורו לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ. יאמר נא ישראל, כי לעולם חסדו. יאמְרוּ נָא בִית אַהֲרֹן, כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ. יאמְרוּ נָא יִרְאֵי יהוה, כִּי לְעוֹלֶם חַסְרוֹ. מָן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ, עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָה. יהוה לִי, לא אִירָא, מַה יַעשֶׁה לִי אָרָם. יהוה לִי בְּעֹזְרָי, וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׁנְאָי. טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוה מִבְּטְחַ בָּאָדָם. טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוה מִבְּטְׁחַ בִּנְדִיכִים. בָּל־גּוֹיִם סְבָבְוֹנִי, בְּשֵׁם יהוה כִּי אֲמִילַם. סַבְּוֹנִי גַם סְבָבְוֹנִי, בְּשֶׁם יהוה בִּי אַמִילַם. סַבְּוֹנִי כִדְבֹרִים, דֹעֵכוּ כָּאֲשׁ קוֹצִים, בשם יהוה כי אמילם. דְּחֹה דְחִיתַנִי לְנְפֹּל, וַיהוה עַזָרֵנִי. עָזִי וְזִמְרָת יָה, וַיְהִי לִי לִישוּעָה. קוֹל רַנָּה וִישׁוּעָה בְּאַהֶלֵי צַרִּיקִים, יִמִין יהוה עשה חֵיל. יְמִין יהוה רוֹמֵמָה, יְמִין יהוה עְשַׁה חַיִּל. לא אָמוּת כִּי אַחְיָה, וַאַסַפַּר מעשי יה.

ם פּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם, אוֹדֶה יָה. זֶה הַשַּׁעַר לַיהוה, צַדִּיקִים יָבְאוּ בוֹ.

יַסר יִסְרַנִּי יָה, וְלַמֶּוֶת לֹא נְתָנֵנִי.

Ouvrez toutes grandes les portes du salut, que j'y entre pour rendre grâce à l'Eternel! Voici la porte qui conduit au Seigneur, elle écarte ses battants pour les justes. Je T'apporte mon hommage, ô Toi qui fus mon sauveur. La pierre que les constructeurs avaient dédaignée est devenue la pierre d'angle. C'est là le décret du Seigneur qui nous remplit d'admiration. Ce jour, Dieu nous l'a donné pour que nous soyons dans l'al-légresse.

De grâce, Seigneur, viens à notre secours. De grâce, couronne de succès l'œuvre de nos mains !

Bienvenu est celui qui vient au Nom du Seigneur. Nous vous adressons le salut du fond de la maison de l'Eternel. Marchez à Sa lumière et apportez à Son autel l'hommage de vos cœurs.

Que toutes Tes créatures Te louent, Seigneur notre Dieu, que les justes de toutes races T'exaltent par leurs cantiques, unis à Ton peuple Israël. Qu'ils célèbrent avec nous Ton Nom, ô Roi de l'univers, car c'est à Toi seul que la louange appartient. Béni sois-Tu, Seigneur, vers qui montent les adorations.

אוֹדְךָּ כִּי אֲנִיתֶנִי וַהְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה. מֵאֵת יהוה הָיְתָה וֹּאת, הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ. זֶה הַיּוֹם עָשָׁה יהוה, נָגִילָה וְנִשְּׂמְחָה בוֹ.

אָנָא יהוה הוֹשִׁיעָה נָא. אָנָא יהוה הוֹשִׁיעָה נָא. אָנָא יהוה הַצְלִיחָה נָא. אָנָא יהוה הַצְלִיחָה נָא.

> בָּרוּךְ חַבָּא בְּשֵׁם יִהוה, בֵּרַכְנוּכֶם מְבֵּית יהוה. אֵל יהוה וַיֵּאֶר לֶנוּ, אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךְ, אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךְ. הוֹדוּ לֵיהוֹה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ.

יְהַלְּלְּוּךְ יהוֹה אֱלֹהֵינוּ, כָּל־מַצֵשֶׂיךְ, וַחֲסִידֶיךְ, צַּדִּיקִים עוֹשֵׁי רְצוֹנֶךְ, וְכָל־עַמְּךְ בִּית יִשְׁרָאֵל, בְּרָנָה יוֹדוּ וִיכָּרְכוּ, וִישַׁבְּחוּ וִיפָּאָרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעַרְיצוּ, וְיַקְדְישׁוּ וְיַמְלְיכוּ אֶת־שִׁמְךְ מַלְבְנוּ. □ כִּי לְךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךְ נָאֶה לְזַמֵּר, כִּי מֵעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יהוֹה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת.

KADDICH TITKABBAL

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté! Qu'Il établisse Son règne en Israël et dans l'humanité bientôt et de nos jours! Dites: Amen!

Béni soit à jamais le Nom divin ! Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré, ce saint Nom, au-dessus de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations qui de la terre montent au ciel. Dites : Amen !

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par leur Père qui réside dans le ciel, (et dites) Amen !

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël! Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir aussi la paix sur nous et dans l'humanité entière. Dites : Amen!



Moïse avec les Tables de la Loi, manuscrit espagnol, 1422.

קדיש התקבל

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵה רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵה, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵה בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמִיכוֹן וּבְחַיֵּי רְכָל־בֵּית יִשְׁרָאֵל, בַּעַגָּלָא וּבִוְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יָהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְּ וְיִשְׁתַּבָּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׁא, וְיִתְהַדֵּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵה דְּקִּדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלֶּא (לְעֵלֶּא מִבֶּל־) מִן בָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וִאִמִרוּ אַמֵן.

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל אֶדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן.

יָהֵא שְׁלָמֶא רַבָּא מִן שְׁמַיֵּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל, וָאָמִרוּ אַמֵן.

עוֹשָׁה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׁה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל בָּל־ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

SORTIE DE LA LOI

Et lorsque l'arche se mettait en mouvement, Moïse disait : « Lève-Toi, ô Eternel, que Tes ennemis se dispersent et que Tes adversaires fuient devant Toi »

C'est de Sion que sortira la Loi et la parole du Seigneur de Jérusalem. Béni soit le Dieu saint qui a donné Sa Loi à Son peuple d'Israël. Ecoute, Israël, l'Eternel, notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un. Grand est notre Seigneur et saint est Son Nom. Glorifiez l'Eternel avec moi et ensemble célébrons Son Nom.

A Toi, Seigneur, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté. Toutes choses T'appartiennent dans les cieux et sur la terre. Ton empire est universel. Glorifions le Seigneur notre Dieu et prosternons-nous devant Lui. Il est Saint. Adorons le Seigneur dans les hauteurs où Sa majesté réside. Oui, Saint est notre Dieu.



Manuscrit hébreu italien, vers 1470.

אֵין בָּמְוֹךְ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי, וְאֵין בְּמַעֲשֶׂיךְ. מַלְכוּתְךָּ מַלְכוּת בָּל־עוֹלָמִים, וּמֶמְשֵׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר. יהוה מֶלֶךְ, יהוה מָלֶךְ, יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלֶם וָעֶר. יהוה עז לעמו יתן, יהוה יברך את־עמו בשלום. אַב הָרַחֲמִים, הֵיטִיבָה בִרצוֹנְךָ אֵת־צִיוֹן, תַּבְנָה חוֹמוֹת

בִּי בְּךּ לְבַד בָּטָחְנוּ, מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשָּא, אֲדוֹן עוֹלָמִים.

וַיְהִי בִּנְסְעַ הָאָרן וַיִּאמֶר משֵה:

קוֹמָה יהוה וְיָפֶצוּ אֹיְבֶיךּ, וְיָנֶסוּ מְשַׁנָאֵיךְ מְפָּנֵיךָ. כִּי מִצִּיוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וּדְבַר יהוה מִירוּשָׁלֵיִם. בָּרוּךְ שֶׁנָתַן תּוֹרָה לְעַמוֹ יִשְּׁרָאֵל בִּקְדָשָׁתוֹ.

בָרוּךְ שֶׁנָתוֹ תוֹרָה לְעַמוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְרָשְׁתוֹ:

שְׁמַע יִשְׁרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה אֲחַר.

אֶחָר אֶלֹהֵינוּ, נָּדוֹל אַדוֹנֵינוּ, קַדוֹשׁ (וְנוֹרָא) שְׁמוֹ.

גַּדְלוּ לַיהוה אִתִּי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.

לְךּ יהוֹה הַגְּרָלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַגְּצַח וְהַהוֹד, כִּי כֹל בַּשָּׁמֵיִם וּבָאָרֶץ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּא לְכל לְראש. רוֹמְמוּ יהוה אֶלֹקִינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיוּ, קָדוֹשׁ הוּא. רוֹמְמוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָּדְשוֹ, כִּי קָדושׁ יהוה אַלהַינו.

LES DIX COMMANDEMENTS (Ex. XX)

Je suis le Seigneur ton Dieu qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, d'une maison d'esclaves.

Tu n'auras point d'autres dieux, en face de Moi. Tu ne te feras pas d'idole ni aucune image de ce qui est dans les cieux, en haut, ni de ce qui est dans la terre, en bas, ni de ce qui est dans les eaux, au-dessous de la terre. Tu ne te prosterneras pas devant elles et tu ne les serviras pas, car Je suis le Seigneur ton Dieu, un Dieu jaloux, punissant la faute des pères sur les fils, sur la troisième et la quatrième génération, pour ceux qui Me haïssent et faisant grâce jusqu'à la millième, pour ceux qui M'aiment et observent Mes commandements.

Tu n'invoqueras pas le Nom du Seigneur ton Dieu, en vain, car le Seigneur n'innocente pas celui qui invoque Son Nom en vain.

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. Six jours, tu travailleras et feras ton travail, mais le septième jour sera Chabbat en l'honneur du Seigneur, ton Dieu. Tu n'y feras aucun travail, toi, ni ton fils, ni ta fille, ton serviteur ni ta servante, ni ton hôte étranger qui séjourne dans tes portes. Car en six jours, le Seigneur avait fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve, mais Il s'est reposé au septième jour. C'est pourquoi le Seigneur a béni le jour du Chabbat et l'a sanctifié.

Honore ton père et ta mère, afin que se prolongent tes jours sur la terre que le Seigneur ton Dieu te donne.

Tu ne tueras pas.

Tu ne commettras pas d'adultère.

Tu ne voleras pas.

Tu ne porteras pas contre ton prochain de faux témoignages.

Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain.

PRÉSENTATION DE LA TORAH

Voici la Loi que Moïse a donnée aux enfants d'Israël, par l'ordre de Dieu.

L'appelé monte à la Téba, et dit :

Que l'Eternel soit avec vous.

L'officiant répond :

Que l'Eternel vous bénisse.

L'appelé dit:

Louez l'Eternel, Il est seul digne de louanges.

Les fidèles répondent, et l'appelé reprend :

Loué soit l'Eternel; Il est à jamais digne de louanges.

L'appelé continue à haute voix :

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous a choisis entre tous les peuples pour être les dépositaires de Ta Loi. Sois loué, Eternel, qui as donné la Loi.

Après la lecture du chapitre, l'appelé dit :

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous a donné de bonnes lois, et qui, par elles, nous as ouvert l'accès de la vie éternelle. Sois loué, Eternel, qui as donné la Loi.

Bénédiction, dite Hagomel.

A réciter par celui qui relève de maladie ou qui a échappé à un autre danger grave :

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais grâce à ceux qui en sont indignes et qui m'as comblé de Tes bienfaits.

Les Fidèles répondent :

Que celui qui t'a comblé de ses bienfaits te conserve Ses bonnes grâces.

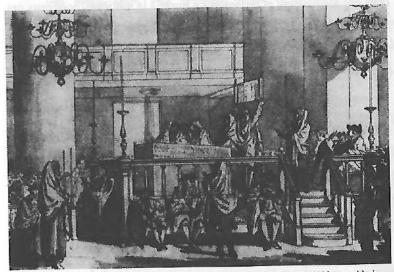
תפלת שחרית לשבת

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָם משֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל פִּי יהוה בְּיַר משֶׁה.

בָּרְכוּ אֶת־יהוה הַמְבֹרָךְ.

בָּרוּךְ יהוה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלֶם נָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלֶם אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוּ מִבְּל־ הָעַמִּים וְנָתַן לֵנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה נוֹתֵן הַתּוֹרָה.



L'élévation du sefer-torah, synagogue hollandaise, XVIIIème siècle.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלֶם אֲשֶׁר נֶתַן לֵנוּ תּוֹרַת. אֶמֶת וְחַיֵּי עוֹלֶם נָטַע בְּתוֹבֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלֶם, הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים טוֹבוֹת, שֶׁגְמָלֵנִי בָּל-טוֹב.

מִי שֶׁגְּמָלְךּ (שֶׁגְּמָלֵךְ) כָּל־טוֹב הוּא יִגְמַלְךְ (יִגְמְלֵךְ) כָּל־טוֹב סֶלָה.

Avant la Haphtarah, on dit:

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui as institué de bons prophètes et qui as approuvé les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué, Eternel, qui as choisi Moïse, Ton serviteur, pour manifester Ta Loi, qui as agréé Israël pour Ton peuple, et qui as établi des prophètes fidèles et vrais.

Après la Haphtarah, on dit:

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, Créateur des mondes, Dieu juste, éternellement parfait, dont les actions sont conformes à la parole, justes et vraies.

O Eternel, notre Dieu, Tu es vrai, Ta parole est vraie, et aucune de Tes promesses ne sera retirée, car Tu es un Dieu, un Roi tout-puissant et miséricordieux. Sois loué, Eternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion : c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué, Eternel, qui réjouiras Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Eternel, notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Elie et par le rétablissement de la royauté de David, Ton oint ; que ce règne vienne bientôt ramener la joie dans notre cœur. Que l'étranger n'occupe plus le trône de David et ne ternisse pas plus longtemps sa gloire, car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Sois loué, Eternel, bouclier de David.

Nous Te rendons grâce, ô Eternel, notre Dieu, pour la Loi que Tu nous as donnée, le culte que Tu nous as prescrit, les prophètes que Tu nous as envoyés, le Chabbat que Tu as institué, Seigneur, pour la sanctification, le repos, Ta gloire et Ta majesté. Pour tous ces bienfaits nous Te bénissons, ô Toi dont le Nom sera à jamais béni par la bouche de tous les vivants! Sois loué, Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

תפלת שחרית לשבת

מַדֶר קְרִיאַת הַהַפְּטָּרָה

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים, וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנָּאֱמָרִים בָּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׁרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְּכִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלֶם, צוּר בָּל־הָעוֹלֶמִים,
צַּדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׁה, הַמְּדַבֵּר וּמְקַנִּם, שֶׁבָּל־דְּבָּרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יהוה אֱלֹתֵינוּ וְנָאֱמָנִים דְּבָרֶיוּ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךְ אָחוֹר לֹא יָשוֹב בִיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נָאֱמָן וְרַחַמָן אֶתָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַנָּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיוֹ.

רַחֵם עַל צִיוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ. וְלַעֻלְוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשְיעַ בִּמְהַרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּך אַתָּה יהוה, מְשַׂמֵחַ צִיוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַּמְּחֵנוּ יהוה אֱלֹחֵינוּ בְּאֵלִיֶהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךְ וּבְמַלְכוּת בֵּית דִּוֹד מְשִׁיחֶךְ. בִּמְהַרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבְּנוּ, עַל כִּסְאוֹ לֹא יִשֶּׁב זְר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ, כִּי בְּשֵׁם קָּדְשְׁךְ נִשְׁבְּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹא יִכְבֶּה נַרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מָגֵן דְּוִד. שֶׁלֹא יִכְבֶּה נַרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מָגֵן דְּוִד.

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹרָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָתַהָּ לֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ לִקְרָשָׁה וְלִמְנוּחָה, לְּכָבוֹד וֹלְתִפְּאֶרֶת. עַל הַכֵּל יהוה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וֹמְבָּרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךְ בְּפִי כָּל־חֵי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

PRIÈRE POUR LA COMMUNAUTÉ

Dieu éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. Amen.

Bénis nos frères et nos sœurs réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs hommages. Exauce leurs prières et préserve-les de tout mal. Guéris ceux qui souffrent et console ceux qui sont affligés. Pardonne nos fautes et fortifie nos sentiments de piété et de charité. Amen.

PRIÈRE POUR LES MALADES

Seigneur, Tu détiens les sûrs remèdes, le baume qui peut panser toutes les blessures. Tu es le Maître des consolations ineffables et le Père des infinies miséricordes. Daigne exaucer les prières que nous T'adressons en faveur de nos malades... car Tu es le seul vrai Médecin, le Miséricordieux. Amen.

PRIÈRE POUR LA FRANCE

Dieu éternel, Maître du Monde, Ta Providence embrasse les cieux et la terre ; la force et la puissance T'appartiennent ; par Toi seul tout s'élève et tout s'affermit. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

Accueille favorablement nos vœux. Que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur. Amen.

תפלת שחרית לשבת

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתִינוּ אַבְּרָהָם יִצְחָק וְיַצִקב, שֻׁרָה רִבְּקָה רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת־בֶּל-הַקָּהָל הַקָּרוֹשׁ הַזֶּה עם בָּל-קְהִלוֹת הַלְּדָשׁ, הֵם וּבְנִיהָם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכֹל אֲשֶׁר לָהֶם, וּמִי שֶׁמְיַחֲדִים שְׁנוֹתְנִים גַר לַמָּאוֹר וְיַיֵּן לְקִרּוֹשׁ וּלְהַבְּדְּלָה, וּפַת לָאוֹרְחִים וֹצְּדָקָה לֵענִיִּים, וְכָל-מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצְרְכֵי צִבּוֹּר וּבְּבִנְוֹ אֶבֶּרְ יִשְׁרָאֵל בָּאֶמוֹנָה. הַקָּרוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵם שְׂכָרָם וְיִסִיר מֵהֶם יִשְׁרָאֵל בָּאֶמוֹנָה. הַקָּרוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵם שְׁכָּרָם וְיִסִיר מֵהֶם בָּל-מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל-גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל-וְשְׁרָאֵל אֲחֵיהֶם, וְנִאמֵר וְהַצְלָחָה בְּכָל-מִעְשֵׁה יְדִיהֶם עם בָּל-יִשְּרָאֵל אֲחֵיהֶם, וְנֹאמֵר

תפלה לשלום המלכות

אֶלֹּהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, קַבֵּל נָא בְּרַחֲמִים אֶת־הְּפָּלָתֵנוּ בְּעַד אַרְצֵנוּ וּמֶמְשַׁלְתָּה. הָרֵק אֶת־בִּרְכָתְךְ עַל הָאֶרֶץ הַזֹּאת, עַל רֹאשָׁה, שׁוֹפְטֵיהָ, שׁוֹטְרֶיהָ וּפְּקִידֶיהָ הָעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי צִבּוּר בְּאֲמוּנָה. הוֹרֵם מֵחָקֵי תוֹּרֶתֶךּ, הַבִינֵם מִשְׁפְּטֵי צִּדְקֶךְ לְּמַעַן לֹא יָסְוּרוּ מֵאַרְצְנוּ שָׁלוֹם וְשַׁלְנָה, אְשֶׁר נְחְפֶּשׁ בָּל־הַיָּמִים. אָבָּר הִיּאַרְצְנוּ שָׁלוֹם וְשֵלְנָה, אְשֶׁר נְחְפֶּשׁ בָּל־הַיָּמִים. אָבָּר הַשְּׁלוֹם וְשֵלְנָה, שְׁלוֹם וְהַעִּת תַשְּׁא נֶפֶשׁ בָּלֶּי הַלֹּבְים בְּלִים וְבִעוּת. וַעֲקֹר מִלְּבָּם בָּל-תוֹשְׁתוֹקְקִים וְרֵעוּת. וַעֲקֹר מִלְּבָּם בָּל־הַשְׁתוֹקְקִים בְּה, אַהֲבָה וְאַחֲנָה, שָׁלוֹם וְרֵעוּת. וַעֲקֹר מִלְּבָּם בְּלִים הַשִּׁיִבְים בְּה, אַהֲבָה וְאַחֲנָה, שָׁלוֹם וְרֵעוּת. מַשְּׁא נֵפֶשׁ בְּנֶיהְ הַמְּתְיִבְּים בְּרְבוֹרָה וְהַמִּשְׁתוֹקְקִים לִרְאוֹתָה אוֹר לְכָל־הַהְּבִּים הַּבְּבוֹרָה וְהַמָּשְׁתוֹקְקִים לִרְאוֹתָה אוֹר לְכָל-הַוֹּה הַהָּמִּשְׁתוֹקְקִים לִרְאוֹתָה אוֹר לְכָל-הַוֹּת הַהָּבּים בִּנִיה. הַבְּבוֹרָה וְהַמְּשְׁתוֹקְקִים לִרְאוֹתָה אוֹר לְכָל-הָבּים בְּבוֹרָה וְהַמְּקִים וֹהָמִשְׁתוֹקְקִים לִבְּיִר הְבִּבוֹרָה בְּבוֹרָה וְהַמְּיִה וְהַהְּקִים לִּבְּיִבוֹי בְּיִים בְּיִה בְּבְּיִר הְבִּים בְּבוֹרָה וְהַהְמִים הְנִים בְּרָה בְּבוֹרָה בְּבוֹיף בְּיִים בְּבוֹרָה וְתָּם בְּנִים בְּבוֹרְה וֹבְנִים בְּבוֹרָה בְּיִבְּים בְּבוֹרָה בְּבוֹירָה בְּיִבּים בְּבוֹרָה בְּבוֹיף בְּיִבּים בְּבוֹיף בְּיִבּים בְּבוֹירָה בְּבוֹיף בְּיִבּים בְּבוֹירָה בְּבוֹירָה בְּבוֹיף בְּבוֹיף בְּבוֹירָה בְּבוֹירָה בְּיִבְּיִים בְּבוֹיף בְּיִבּים בְּבוֹיף בְּבוֹירָה בְּבוֹירָה בְּיִים בְּיִבּים בְּבוֹירָה בְּבוֹירָה בְּבוֹירָה בְּיִים בְּבוֹרָה בְּבוֹרְה בְּיבוֹיף בְּיּבְיּים בְּיִים בְּבוֹירָה בְּיִים בְּיִים בְּבוֹירָה בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְיּים בְּבוֹירָה בְּבוֹירָה בְּבוֹירָה בְּיִים בְּיִבְים בְּבוֹירְה בְּיִים בְּבוֹיף בְּבוֹירָה בְּיִים בְּבוֹירְים בְּיִים בְּיִים בְּבוֹים בְּבוֹים בְּבוֹים בְּיבּים בְּבוֹים בְּיבּים בְּבוֹים בְּיבּים בְּיבְּים בְּיִים בְּבְּיִים בְּיִים בְּבוֹים בְּבוּים בְּבּוּים בְּיִים בְּבְּיִים בְּבְי

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָּגֶיךְ שֶׁתְּהִי אַרְצְנוּ בְּרָכָה לְכֶל־יוֹשְׁבֵי תַבֵּל, וְתַשְׁרֶה בֵינֵיהֶם רֵעוּת וְחֵרוּת, וְקַיֵּם בִּמְהַרָה חֲזוֹן וְבִּיאֶיךְּ: לֹא יִשָּׁא גוֹי אֶל גוֹי חֶרֶב וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה. וְנָאֵמֵר: כִּי כוּלָם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם וְעַד גְּדוֹלָם, וְנֹאמֵר אַמֵּו.

PRIÈRE POUR L'ÉTAT D'ISRAËL

Seigneur, Dieu de nos pères, Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons pour la restauration de l'Etat d'Israël. Amen.

Que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. Etablis, O Dieu de paix, la paix définitive entre Israël et les Etats voisins. Amen.

Puissent les dispersés de Ton peuple être rassemblés sur Ta montagne sainte et bâtir en Ton Nom le Temple Messianique qu'on appellera « la maison de prières pour toutes les Nations ». Amen.

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur. Amen.

תפלת שחרית לשבת

תפלה לשלום מדינת ישראל

אָבְינוּ שֶבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְּרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת־מְדִינַת יִשְׁרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְאֻלָּתֵינוּ. הָגֵן עָלֶיהָ בְּאֶבְרַת חַסְדֶּךְ, וּפְּרֹס עָלֶיהָ סָבַּת שְׁלוֹמֶךְ. וּשְׁלַח אוֹרְךְ וַאֲמִתְּךְ לְרָאשֶׁיהָ, שָּׂרֶיהָ וְיוֹצֵצֶיהָ, וְתַּקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךְ. חַזֵּק אֶת־יְדֵי מְגנֵּי אֶבֶץ קָדְשֵׁנוּ, וְהַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וַצַעֶּרֶת נִצְּחוֹן הְעַטְרֵם. וְנָתַתְּ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וְשִּמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶּיהָ, וְנֹאמַר אָמֵן.



Le rêve sioniste, dessin d'E.M. Lilien à l'occasion du Cinquième Congrès Sioniste de Bâle, 1901.

BÉNÉDICTION DU NOUVEAU MOIS

(Le samedi quand il y a néoménie, Roch'Hodech, dans la semaine qui suit, on ajoute :)

Que ce soit un effet de Ta sainte volonté, ô Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous combler de bénédictions et de renouve-ler pour nous ce mois par une vie heureuse, paisible, bénie, une vie pleine de santé et de force, une vie exempte de péché, de honte et d'humiliation, une vie honorable et prospère, une vie, enfin, pleine d'amour pour Ta Loi et de soumission à Tes commandements. Amen.

L'officiant:

Que l'Eternel qui a fait des miracles en faveur de nos ancêtres, qui les a délivrés de l'esclavage (d'Egypte), nous délivre bientôt. Qu'Il réunisse tous les frères en Israël qui sont dispersés sur la terre (et dites) Amen.

Roch'Hodech (le nom du mois) sera (tel jour).

Les fidèles :

Que le Saint, béni soit-Il! le renouvelle en notre faveur et en faveur de Son peuple Israël, pour la vie, la paix, la joie, l'allégresse, la félicité et la consolation (et dites) Amen.

תפלת שחרית לשבת

בְּרְכוֹת הַחֹרֵשׁ

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָגֶיךְ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ, שֶׁהְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחְׂרֶשׁ הַבָּא לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. וְתִתֶּן לֵנוּ חַיִּים אַרְכִּים, חַיִּים שֶׁל שָׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹכָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה, חַיִּים שֶׁלֵשׁ בְּרָבָה, חַיִּים שֶׁל חִלוּץ עֲצָמוֹת, חַיִּים שֶׁיֵשׁ בָּהֶם יִרְאַת שָׁלֵים וְוִרְאַת חֵיִּים שֶׁלְחִלוּץ עֲצָמוֹת, חַיִּים שֶׁיֵשׁ בָּהֶם יִּרְשָׁה וּכְלִמָּה, יִרְאַת שֶׁלְים וְוִרְאַת חֵיִים שֶׁהְהֵא בְנוּ אַהֲבַת תּוֹרָה וְיִרְאַת שָׁמְלִוֹת לִבְנוּ לְטוֹבָה, אָמֵן סֶלָה. שָׁמַיִם, חַיִּים שֶּיִּמְלְאוּ מִשְׁאֲלוֹת לִבְנוּ לְטוֹבָה, אָמֵן סֶלָה.

מִי שֶׁעֶשָּׁה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וְגָאַל אוֹתָם מֵעַבְרוּת לְחֵרוּת, הוּא יִגְאַל אוֹתָנוּ בְּקָרוֹב וִיקַבֵּץ נִדְּחֵינוּ מֵאַרְבַּע בַּנְפוֹת הָאָרֶץ, חַבִּרִים בָּל־יִשְׂרָאַל, וְנֹאמֵר אָמֵן.

רֹאשׁ חְׂדֶשׁ _____ יִהְיֶה בְּיוֹם ____ הַבָּא עָלֵינוּ וְעַל בְּל־ יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה.

יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל בָּל־עַמוֹ בֵּית יִשְּׂרָאֵל לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, לְשָׁשוֹן וּלְשִׁמְחָה, לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה, וְנֹאמֵר אָמֵן.

RENTRÉE DE LA LOI

Louez l'Eternel ; Car Son Nom est seul grand, ineffable. Sa gloire éclate sur la terre et dans le ciel. Il maintient la force de Son peuple

A la gloire de tous Ses fidèles, De Ses proches, les enfants d'Israël, Hallelujah!

La Loi du Seigneur est parfaite, elle restaure l'âme. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'attachent à elle et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Qu'ils sont beaux les sentiers que nous ouvrent la Loi divine! C'est à la Paix qu'ils nous conduisent! Seigneur, grave dans nos cœurs Tes enseignements et fortifie-nous afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi afin que nous ne nous égarions jamais et renouvelle comme autrefois la ferveur de nos âmes.

KADDICH

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté! Qu'Il établisse Son règne en Israël et dans l'humanité bientôt et de nos jours! Dites: Amen!

Béni soit à jamais le Nom divin ! Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré, ce saint Nom, au-dessus de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations qui de la terre montent au ciel. Dites : Amen !

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël! Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir aussi la paix sur nous et dans l'humanité entière. Dites: Amen!

תפלת שחרית לשבת

הכנסת ספר התורה

יָהַלְלוּ אֶת־שֵם יהוה כִּי נִשְנָב שְמוֹ לְבַדּוֹ.

הוֹדוֹ עַל אֶבֶרְץ וְשָׁמֶיִם, וַיָּרֵם קֶבֶן לְעַמּוֹ

תְּהָלָה לְכָל־חֲסִידִיוּ, לִבְנֵי יִשְׁרָאֵל עַם קרבוֹ. הַלְלוּיָה.

וּבְגָּחֹה יֹאמַר: שוּבָה יהוה רְבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׁרָאֵל. קוּמָה יהוה לְמְנוּחָתֶךּ, אַתָּה וַאֲרוֹן עָזֶךְ. פֹּהַגֶּיְךְ יִלְבְּשוּ־צֶּדֶק, וַחֲסִידֶיךְ יְרַגֵּנוּ. בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךְ, אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךְ. כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לֶכֶם, תּוֹרָתִי אַל תַּעַזְבוּ.

> עץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהֹ, וְתוֹמְבֶּיהָ מְאֻשָּׁר. דְּרָבֶיהָ דַרְבִי־נְּעַם, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שֶׁלוֹם. הַשִּיבֵנוּ יהוה אֵלֵיךּ וְנָשוּבָה, חַדֵּש יַמֵינוּ בְּקַרָם.

יְחַצִּי קַדִּישׁ,

יִתְנַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵה רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִּךְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵה בְּחֵיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחֵיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׁרָאֵל, בַּעֻנָּלָא וּבִוֹמֵן לָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יָהֵא שְׁמֵה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְּ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׁא, וְיִתְהַדֵּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְבַּלֵל שְׁמֵהּ דְּקְרְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלֶּא (לְעֵלֶּא מִבְּּל־) מִן בָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תִּשְׁבְּּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

MOUSSAPH

Amida ou les 18 bénédictions

Mon Dieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche dira Tes louanges.

Sois loué, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ; Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob ; Dieu grand, tout-puissant et redoutable ; Etre suprême, Créateur de tout, Rémunérateur des bienfaits par Tes grâces. Tu te souviens de la fidélité des patriarches, et Tu enverras un libérateur à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et la manifestation de Ton amour.

De Roch'Hachana à Kippour, on intercale:

[Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes tout ce qui a vie, et inscris-nous dans le livre de vie, pour l'amour de Toi-même, ô Dieu vivant!]

O Roi! notre Sauveur, notre Protecteur et notre bouclier! Sois loué, Eternel, bouclier d'Abraham.

Tu es à jamais tout-puissant, Seigneur ; Tu ressuscites les morts ; Tu es fort pour secourir.

En été on intercale : [Tu fais tomber la rosée.]

En hiver on intercale:

[Tu commandes aux vents et Tu fais tomber la pluie.]

Par Ta grâce tu nourris les vivants, et par Ta grande miséricorde Tu ressuscites les morts; Tu soutiens les faibles, Tu guéris les malades, Tu brises les fers des esclaves et Tu gardes fidèlement Tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est, comme Toi, Seigneur, toutpuissant, et qui peut Te ressembler? O notre Roi! Tu fais mourir, Tu rappelles à la vie, et Tu fais germer le salut.

De Roch'Hachana à Kippour, on intercale :

[Qui peut T'être comparé, ô Père miséricordieux ! Tu te souviens de Tes créatures, et Tu les fais vivre par Ta miséricorde.]

Et Tu accompliras fidèlement Ta promesse de ressusciter les morts. Sois loué, Eternel, qui ressuscites les morts.

תפלת מוסף לשבת:

פִּי שֵׁם יהוה אֶקְרָא, הָבְוּ גְּנֶדל לֵאלהֵינוּ. אֲדֹנֵי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַנִּיד תִּהַלְּתֵךְ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ, אֱלֹהֵי אַבְּרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַצַקֹב, הָאֵל הַנָּרוֹל הַגָּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָרִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכּּל, וְזוֹבֵר חַסְרֵי אָבוֹת וֹמִבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Pendant les dix jours de Pénitence

זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בְּחַיִּים,

וֹכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶּר הַחַיִּים לְמַעַנְךְ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגַן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מָגַן אַכְּרָהָם. אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

בחֹרֶף מַשִּׁיב הָרוּם ומוֹרִיד הַגָּשֶׁם. נְצֵיִי מוֹרִיד הַמֶּל.

מְכַלְבֵּל חַיִּים בְּחֶסֶר, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵף נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָּר. מִי כָמְוֹךְ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דְּוֹמֶה לֶּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וֹמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

Pendant les dix jours de Pénitence

מִי כָמְוֹךְ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְגֶאֶמֶן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מְחַיֵּה הַמֵּתִים. נַעַרִיצְךָּ וְנַקְדִּישְׁךְּ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׁרְפֵי קְׂדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךְּ בַּקְּדֶשׁ, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמֵר:

ָקרושׁ קרושׁ קרושׁ יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כֶּל־הָאֶרֶץ כְּבוֹרוֹ.

בְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם, מְשָׁרְתָיו שוֹאֲלִים זֶה לָזֶה: אַיֵּה מְקוֹם בִּבוֹדוֹ. לִעַמַתַם בַּרוּךְ יֹאמֵרוּ:

בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְקוֹמוֹ.

Kedouscha du ministre officiant lorsqu'il répète la prière de Moussaph.

O Eternel, notre Dieu! La multitude des anges réunie dans le ciel, et Ton peuple Israël assemblé sur la terre, Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, ainsi qu'il est dit dans le livre de Ton prophète: l'un avertit l'autre et tous s'écrient:

L'officiant et les fildèles :

Kaddoch, Kaddoch | Saint, saint, trois fois saint Adonaï Tzebaoth.

est l'Eternel Tzebaoth.

Toute la terre est remplie de Sa majesté.

Et cependant Ses serviteurs demandent : où donc est le lieu de Sa gloire ? Nous voulons l'exalter. Et, s'unissant dans leurs louanges, ils disent :

L'officiant et les fildèles :

Barouch kebod Adonaï mimekomo.

Que la majesté de l'Eternel soit louée en Son séjour.

Que du séjour de Sa gloire il jette un regard de miséricorde sur Son peuple, qui proclame Son unité et qui deux fois par jour, matin et soir, dit avec amour:

Schema Israël. Adonaï elohénou, Adonaï ekhad.

Ecoute Israël, l'Eternel, notre Dieu. l'Eternel est Un.

Il est notre Dieu, notre Père, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et par Sa miséricorde il fera entendre à tous les vivants ces mots : Je vous rachète une dernière fois, comme la première, pour être votre Dieu; Moi l'Eternel, Je suis votre Dieu.

Et dans Tes Saintes-Ecritures, il est dit :

Le Seigneur régnera éternellement. Ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Halleluiah!

Tu es saint, Ton Nom est saint, et les saints Te glorifient tous les jours, Sélah! Sois loué, Eternel, Dieu saint!

Que notre repos Te soit agréable, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres! Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta Loi. Comble-nous de Tes bienfaits. Réjouis-nous de Ton secours, et purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir fidèlement. Fais, ô Eternel, notre Dieu, que nous jouissions de Ton saint jour de repos avec amour et en bonne harmonie, et qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, goûte le repos en ce jour. Sois loué, Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

O Eternel, notre Dieu, que Ton peuple Israël et ses prières Te soient agréables. Ramène le service (divin) dans le sanctuaire de Ton Temple.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יָפֶן בְּרַחֲמִים, וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֻרֵב נָבְקָר בְּכֶל־יוֹם תָּמִיד פַּצַמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

שַׁמַע יִשְׁרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה אֲחַד.

הוא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבֵינוּ, הוּא מַלְבֵּנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יַשְׁמִיצְנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי בַּל־חָי, לִהִיוֹת לַכֵם לֵאלהִים.

אני יהוה אלהיכם.

וּבְדַבְרֵי קַדְשָׁךְ כַּתוּב לֵאמר:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלֶם, אֱלֹהַיִּךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהְ.

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךְ וּלְנֵצֵח נְצָחִים קְדָשָּׁתְךְּ נַּקְדִישׁ. וְשִׁבְחַךְּ אֶלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָה.

Pendant les dix jours de Pénitence

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמֵּלֵךְ הַקַּרוֹשׁ.

בַּרוּך אַתַּה יהוה הַאֵל הַקַּרוֹשׁ.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכַל־יוֹם יְהַלְלְוּךְ פֵּלַה.

Pendant les dix jours de Pénitence

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמֵּלֵךְ הַקַּרוֹשׁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הָאֵל הַקַּדוֹשׁ.

תַבַּנְתָּ שַבָּת רָצִיתָ קַרְבִּנוֹתֵיהַ, צְנִיתַ פֶּרוֹשֵׁיהַ עָם סְרוּרֵי ּנְסָבֶיהָ. מְעַנְּגֶיהָ לְעוֹלֶם בָּבוֹד יִנְחָלוּ, טוֹעַמֶיהָ חַיִּים זָכוּ, וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶיהָ גְּדָלָה בָּחָרוּ. אָז מִסִינִי נִצְטַוּוּ עַלֵּיהָ וַתִּצַוֵּם יהוה אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב בָּה קַרְבַּן מוּסַף שַבָּת בָּרָאוּי. יְהִי רַצוֹן מִלְפָגֶיךְ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הַמֵּשִׁיב בָּנִים לִגְבוּלָם, שָׁתַעלֵנוּ בְשִּׁמְחָה לְאַרְצְנוּ וְתִשָּענוּ בִּגְבוּלֵנוּ, שֶשָּׁם עָשוּ אַבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךּ אֶת־קַרְבִּנוֹת חוֹבוֹתֵיהֶם, תִּמִידִים בִּסְדְרַם וֹמוּסָפִים כְּהַלְּכָתָם, וְשָׁם נַעֲבַרְךְ בְּאַהַבָה וֹבִיְרָאַה כִּימֵי עוֹלֵם

מוסף לשבת

OFFICE DU SAMEDI MATIN

Reçois avec amour et bienveillance les offrandes et les prières d'Israël, et que le culte de Ton peuple Israël Te soit toujours agréable.

A Roch' Hodech, on intercale ici:

[Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et le souvenir de nos ancêtres, le souvenir de Mechia'h, fils de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple d'Israël, s'élève, arrive et parvienne devant Toi, et soit accueilli avec faveur, pour notre salut, notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour de Roch'Hodech, pour avoir pitié de nous et nous secourir.

Et en ce jour, Eternel, notre Dieu, pense à nous pour le bien ; Rappelle-nous à Ta mémoire pour nous bénir ;

Et prête-nous Ton secours pour atteindre notre félicité.

Et sous la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et secours-nous. Nos yeux sont fixés sur Toi, car Tu es un Dieu et un Roi plein de grâces et de miséricorde.]

Et par Ton inépuisable miséricorde sois-nous gracieux, accueillenous favorablement, et puissent nos yeux voir Ton retour à Sion. Sois loué, Eternel, qui établiras le séjour de Ta gloire à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Eternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut ; de génération en génération nous Te rendrons grâces, et nous nous entretiendrons de Tes louanges ; pour notre vie qui est entre Tes mains, et notre âme que Tu préserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures, et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, la matin, à midi, le soir. Dieu de bonté! Ta miséricorde est infinie ; Tes grâces ne tarissent jamais, et notre espoir sera éternellement en Toi.

Modim derabanan

Pendant que l'Officiant dit Modim, les Fidèles disent à voix basse et la tête inclinée :

Nous reconnaissons avec humilité que Tu es l'Eternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Maître de toutes choses, notre Créateur, et le Créateur de tout ce qui existe.

Grâces et louanges à Ton Nom saint et glorieux pour la vie que Tu nous a donnée, et pour notre conservation.

Par Ton inépuisable bonté, fais que nous vivions encore ; conserve-

וּכְשָׁנִים קַּדְמוֹנִיּוֹת. וְאֶת־מוּסֵף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה עֲשׁוּ וְהִקְּרְיבוּ לְפָּגֶיךְ בְּאַהֲבָה בְּמִצְוַת רְצוֹנֶךְ בָּבָּתוּב בְּתוֹרָתֶךְ, עַל יְדֵי משֶׁה עַבְהֵּךְ מִפִּי כְבוֹדֶךְ בָּאָמוּר.

וּבְיוֹם הַשַּבָּת, שְנֵי כְבָשִים בְּנֵי שָנָה הְּמִימִם, וּשְנֵי עֶשְׁרֹנִים סְלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּמֶן וְנִסְכּוֹ. עלַת שַבֵּת בְּשַבַּתוֹ עַל עלַת הַתָּמִיד וְנָסְבָּה.

מֶלֶךְ רַחָמָן, קַבֶּל בְּרַחֲמִים אֶת־הְפִּלֵּת עַמְּךְ יִשְׁרָאֵל בְּכָל־ מִקוֹמוֹת מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם.

יִשְׁמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עְׂנֶג. עַם מְקַדְשֵׁי שְׁבִיעִי, בְּלֶם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךְ. וּבַשְׁבִיעִי רָצִיתָ בּּוֹ וְקְדַשְׁתוֹ, חֶמְדַת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ, זֵבֶּר לְמֵעֲשֵׁה בְּרֵאשִׁית. תְּבָּנְתְּ שַׁבָּת רָצִיתָ קָרְבְּנוֹתֶיהָ, צְּנְיִתְ פֵּרוּשֶׁיהָ עָם סִדּוּרֵי נְּקְבָּנִוֹ שַׁבְּת רָצִיתָ לְעוֹלָם בָּבוֹד יִנְּחֶלוּ, טוֹעֲמֶיהָ חַיִּים זְכוּ, וְגַם הָּוֹרֵי בְּבְּרְךְּ בִּיוֹם שַׁבַּת קוֹרֶשׁ עַל הַר קַּדְשֵּךְ. יְהִי לְעַבְּרְךְּ בִּיוֹם שַׁבַּת קוֹרֶשׁ עַל הַר קַּדְשֵּךְ. יְהִי לְעָבְרְךְ בְּיוֹם שַׁבַּת קוֹרֶשׁ עַל הַר קַּדְשֵּךְ. יְהִי לְעִבְּרְךְ בִּיוֹם שַׁבַּת קוֹרֶשׁ עַל הַר קַּדְשֵּךְ. יְהִי לְּצְבְּרְךְ בִּיוֹם שַׁבָּת קוֹרֶשׁ עַל הַר בָּנְבוֹלְנוּ, וְשָׁם נַעֲבְּרְךְ יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ וֹאלהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הַמֵּשִׁיב בָּנִים יִשְׁמָת עוֹד חָמָס בְּאַרְצְנוּ, שֹׁד וָשֶׁכֶר בִּגְבוּלֵנוּ. וְשָׁם נַעֲבְּרְךְ יִשְׁה בִּימִי עוֹלָם וּכִשְׁנִים קַדְמוֹנִיוֹ. וְשָׁם נַעֲבָּרְךְ בְּבִּים בְּעִרְיִאָה בְּיִם עוֹלִם וְמִילָם הָּבִּים בְּעַבְיִר וְתְטָּעֵנוּ בְּגְבוּלְנוּ, וְשָׁם נַעֲבָּרְךְ בְּנִים בְּעִבְירְ בְּיִבְים בְּבְּרְרָאָה בְּיִבִי עוֹלִם וּבְּיִינוּ וְשֶׁכֶּר בְּבְּרְבוֹים בְּבְירִבּיוֹ בְּבְרְבְּיוֹ בְּיִבְּתְּה בְּבִרְבְּית עוֹד חָמָס בְּבְּרְבוֹי עוֹלָם וּכְשְׁנִים קַּדְמוֹנִיוֹ, וְשָׁם נַעֲבְּרְךְ בְּבִּבְּרְבוֹים בְּבִיבִים וְבִּיְבְיוֹב בְּיִבוּים בְּבְיבוּלְנוּ, שְׁם בְּבִילְנוּ, שִׁם בְּבִּרְבוֹים בְּבְּבְרְבוֹים בְּיִבְּבוּוֹם בְּעִבְיוֹם קִּוֹבְיתוֹ עוֹלִם וּכְשְׁבִים קְּבִילְם בְּתִילְם בְּעִבְיִם בְּבִּים בְּבּיִבּים בְּבִילְבוּים בְּבִילְבוּים בְּיִבּים בְּיִבּים בְּבוּבוּבוֹים בְּבּים בְּבוּבוּים בְּבּים בְּיבּים בְּיִבּים בְּבוּים בְּבּיבוּ בְּיוֹבוּים בְּיבְּבוּים בְּיבִּים בְּיבּבוּבְנוּיוּ בְּבִים בְּבוּבוּים בְּבוּבוּים בְּיוֹבוּים בְּבוּים בְּבוּתְעּים בְּבוּבוּים בְּים בְּיוֹם בְּיִבְּבוּים בְּיִבּיוֹ בְּבוּים בְּבוּבוּים בְּעִים בְּעְבְּיוֹ בְּבוּים בְּיִבּיוֹים בְּבוּבוּים בְּיִבְּיוֹם בְּיִים בְּיִבְּיוֹם בְּבוּבְיוֹבוּים בְּיִים בְּיוֹבְיוֹם בְּיוֹם בְּבִים בְּבְּיוֹם בְּיוֹם בְּיוֹם בְּבִּיוֹם בְּבִּים בְּבִּיוּים

מֶלֶךְ רַחֲמָן, קַבֶּל בְּרַחֲמִים אֶת־תְּפָלֵת עַמְּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ מִקוֹמוֹת מוֹשִׁבוֹתֵיהֵם.

אֶלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ, רְצָה בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךּ, שַּבְּצֵנוּ מִטוּבֶךְ וְשַׁמְּחֵנוּ בִּישוּעֶתֶךּ, וְטַהֵּר לִבְּנוּ לְעָבְדְךְ בָּאֶמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲכָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת לָּדְשֶׁךְ, וְיָנְוּחוּ בָה יִשְּׂרָאֵל מְקַדְשֵׁי שְׁמֶךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מְקַדֵּשׁ הַשַּבָּת.

רצה יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךּ יִשְׂרָאֵל וּבְתְפִלֶּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־ הָצִבוֹדָה לִדְבִיר בִּיתֶךּ, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי

nous, rassemble les dispersés, (ramène-les) dans Tes saints parvis, qu'ils observent Tes commandements, qu'ils fassent Ta volonté, qu'ils Te servent d'un cœur pur, nous T'en témoignons d'avance notre gratitude. Sois loué, Seigneur, digne de toutes louanges.

A Hanouka, on dit:

Nous Te rendons grâces, Seigneur, pour les miracles que Tu as faits en notre faveur, pour la délivrance que Tu nous as procurée, et pour les consolations que Tu as données à nos aïeux dans ces temps et à cette époque.

Du temps du grand-prêtre Mathithiah, fils de Jo'hanan Haschmonaï, et ses fils, la domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre Ton peuple Israël pour lui faire oublier Ta Loi et violer Tes commandements. Mais Toi, par Ta grande miséricorde, Tu soutins Israël dans sa peine ; Tu as fait de sa querelle Ta querelle, de ses droits Tes droits, et de sa vengeance Tu as fait Ta vengeance. Tu as livré les forts entre les mains des faibles, les grandes armées entre les mains des faibles cohortes, les impurs entre les mains des purs, les méchants entre les mains des justes, les orgueilleux entre les mains de ceux qui pratiquaient modestement la vertu.

Tu rendis alors Ton Nom glorieux et saint dans le monde, en donnant à Ton peuple Israël la victoire et la liberté.

Ensuite Tes enfants revinrent dans Ton temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans Tes parvis sacrés, et instituèrent les huit jours de Hanouka en signe de réjouissance, et pour louer et chanter Ton Nom majestueux. Oui, Seigneur, Tu as fait des miracles et des merveilles en notre faveur, et nous glorifierons à jamais Ton grand Nom, Sélah!

Pour tous ces bienfaits, Ton Nom, ô notre Roi, est béni, exalté, sans cesse et toujours. Et tous les êtres vivants Te rendent grâces, Sélah!

De Roch'Hachana à Kippour, on ajoute :

[Inscris pour une vie remplie de félicité tous les enfants de Ton alliance.]

Et ils louent Ton grand Nom avec sincérité; ils Te bénissent avec vérité, car le Seigneur de notre secours et de notre protection est toujours bon. Sois loué, Eternel, Parfait est Ton Nom, et seul Tu es digne de louanges.

Birkath kohanim (la Bénédiction) de l'Officiant.

O notre Dieu et Dieu de nos ancêtres! Bénis-nous de la triple bénédiction écrite dans la Loi par Ton serviteur Moïse, et prononcée par les prêtres Aaron et ses fils, Ton saint peuple, comme il est dit:

לָרַצוֹן תָּמִיד עֲבוֹרַת יִשְׁרָאֵל עַמֶּךְ. וְתֶחֲזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּכְךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוֹה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אָנְחְנוּ לָךְ שָאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ, אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׁר, יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךּ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֶיִיתַנוּ וְקִיֵּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחֵיֵנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתָאֱסוֹף גָּלִיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָּדְשֶּׁךְ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךְ וְלַצֲשׁוֹת רְצוֹגֶךְ וּלְעָבְדְּךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם, עַל שֶּאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת.

מוֹדִים אֲנְחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יהוֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוֹר חַיֵּינוּ, מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נְיֹדֶה לְּךְ וֹנְסְבֵּר תְּהַלָּתֶךְ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוֹרִים בְּיָדֶךְ וְעַל נִשֶּׁיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל נִשֶּׁיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל נִשְּיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל נִפֶּיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל נִפֶּיךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל נִפְּיךְ שִׁבְּכָל־עִת, עֶרֶב וָבְּקֶר וְצְהָרָיִם. הַטּוֹב נִפְלְאוֹתֶיךְ וְטוֹבוֹתֶיךְ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וְבְקֹר. מְמוֹלְם בִּי לֹא בְלִוּ חַסְּדֶיךְ, מְעוֹלְם קִּינוּ לֻךְּ.

A Hanouka

עַל הַנִּסִים וְעַל הַפְּרָקן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַוְּמֵן הַזֶּה.

בִּימִי מַתִּתְיָהוּ בֶּן־יוֹחָנָן כּהֵן נָּרוֹל, חַשְּמוֹנֵי וּכָנָיוּ, בְּשֶׁעָמְדָה מַלְּכוּת יָוֹן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּך יִשְׁרָאֵל לְהַשְּבִּיחָם תּוֹרָתֶךְ וּלְהַעֲבִירָם מַחְקִי רְצוֹנֶךְ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךְ הָרַבִּים עָמֵדְתָּ לְהָשְׁבִיחָ בְּעָת צָּרָתָם, מַחְקִי רְצוֹנֶךְ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךְ הָרַבִּים עָמֵדְתָּ לְהֶם בְּעֵת צָּרָתָם, בְּיַדְ חַלְּשִׁים, וְרַבִּים בְּיֵד עִוֹסְקִי תוֹרְתֶּךְ. וּלְךְ עָשְיתָ שֵׁם נְּדוֹל בְּיִד עַוֹּסְקִי תוֹרְתֶרְ. וּלְךְ עָשְיתָ שֵׁם נָּדוֹל בְּיִר עוֹסְקִי תוֹרְתֶרְ. וּלְרָ עָשְיתָ שֵׁם נָּדוֹל וְלְּיִים הַנָּה. וְאַחַר בֵּן בָּאוּ בָנֵיךְ לִדְבִיר בִּיתֶךְ וּפְנוּ אֶת־הֵיכָלֶךְ, וְלְבָיִם הַנָּה. וְאָחַר בֵּן בָּאוּ בָנֵיְךְ לִּדְבִיר בִּיתֶךְ וּפְנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךְ, וְטְהַלֵּל לְשִׁמְךְ הַנְּרוֹת כִּדְשֶׁךְ, וְהָדְלִיקוּ נֵבוֹת בְּחָצְרוֹת בְּחַצְרוֹת בְּחַצְרוֹת וּלְבָעוּ שְׁמִרְ הָנָּרוֹת וְלִבְּעוּ בְּתוֹלְ לְשִׁמְךְ הָנְּרוֹת וְלְבָּעוּ לְּחוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךְ הַנְּרוֹת הַחְבָּרוֹל.

וְעַל כָּלָם יִתְבָּרַך וְיִתְרוֹמֵם שִׁמְךְ מַלְבֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

מוסף לשבת

L'officiant.

Que l'Eternel te bénisse et te préserve!

Que l'Eternel t'éclaire de Sa face et te soit gracieux !

Que l'Eternel tourne Sa face vers toi et te donne la paix !

Les fidèles.

Ainsi soit-il au nom de la fidélité d'Abraham!

Ainsi soit-il au nom de la fidélité d'Isaac!

Ainsi soit-il au nom de la fidélité de Jacob!

Donne, ô Eternel! la paix à Israël!

(Et ils établiront Mon Nom en Israël, et Moi je les bénirai.)

O notre Père! répands la paix, le bonheur, Ta bénédiction, Tes faveurs, Tes grâces et Ta miséricorde sur nous et sur tout Ton peuple Israël. Gratifie-nous ensemble de la lumière de Ta face. Car c'est par cette lumière que Tu nous as donné des lois immortelles, l'amour de la vertu et de la justice, la bénédiction, la miséricorde, la vie et la paix. Oh! qu'il Te soit agréable, Seigneur, d'accorder à Ton peuple Israël, en tous temps et en tous lieux, les bénédictions d'une paix inaltérable.

De Roch' Hachana à Kippour, on intercale :

[Oh! puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille.]

Sois loué, Eternel, qui donnes la paix à ton peuple Israël! Amen.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur Te soient agréables, ô mon Protecteur et mon Libérateur!

O mon Dieu! Préserve ma langue de calomnies et mes lèvres de duplicité. Fais que mon âme reste calme en présence des malveillants, et qu'en toute occasion elle soit humble comme la poussière. Que mon cœur aime Ta Loi et que mon âme ait soif de Tes commandements! Anéantis les projets de ceux qui me veulent du mal, et détruis leurs desseins. Exauce-moi, Seigneur, pour l'amour de Ta gloire, pour l'amour de Ta droite; au nom de Ta sainteté, au nom de Ta Loi, exauce-moi, et que Ta droite me protège!

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur Te soient agréables, ô mon Protecteur et mon Libérateur!

Que celui qui a établi la paix dans les cieux répande aussi par Sa grâce la paix sur nous et sur tout Israël! Amen.

Pendant les dix jours de Pénitence

וּכְתֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּגֵי בְרִיתֶךְ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדְוּךְ פֶּלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךְ בֶּאֲמֶת, הָאֵל יְשׁוּעָתַנוּ וְעָזְרָתַנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַטוֹב שִׁמְךְ וּלְךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.

אֶלֹקִינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ, בָּרְבֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶשֶׁת, בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי משֶׁה עַבְדֶּךְ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו, פֹהַנִים, עַם קִרוֹשֶׁךְ, בַּאַמוּר:

יְבָרֶכְךְּ יהוה וְיִשְׁמְרֶךְ. יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךְ וִיחֻנֶּךְ. יִשָּׁא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךְ וְיִשֵׁם לְךְּ שָׁלוֹם. יִשָּׁא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךְ וְיָשֵׁם לְךְּ שָׁלוֹם.

שִׁים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם, טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן נָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׁרָאֵל עַמֶּךְ. בָּרְכֵנוּ אָבְינוּ כָּלֶנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֵיךְ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךְ נָתַתָּ לֶנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶר, וּצְרָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעִינֵיךְ לְבָרַךְ אֶת־עַמְּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עַת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךְ.

Pendant les dix jours de Pénitence

בְּסֵפֶּר חַיִּים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַּרְנָסָה טוֹבָה, נְזָכֵר וְנִבָּתֵב לְפָנֶיךְ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה עשֵׁה הַשָּׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמוֹ יִשְׁרָאֵל בַּשָּׁלוֹם.

אֶלהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׁפָתִי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי וַפְּשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְּשִׁי בֶּעָפָּר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךְ וּבְמִצְוֹתֶיךְ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלֵי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵּר עַצָּתָם וְקַלְּקֵל מַחֲשַׁבְּתָּם. עֲשֵׁה לְמֵעַן שְׁמֶךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יִמִינֶךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתֶךְ, עֲשֵׁה לְמַעַן תּוֹרְתֶךְ, לְמַעַן יִחָלְצוֹן יִדִידֶיךְ, הוֹשְיעָה יִמִינְךְ וַעֲנֵנִי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרִי־פִּי וְהָגִיוֹן לִבִּי לְפָּנֶיךְ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי. עשֶׁה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמִיו, הוּא יַעשָּׁה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל בָּל־יִשְׁרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

קדיש

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַשׁ שְמֵה רַבָּא בְּעָלְמָא דִי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְבוּתֵה בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעַנָלָא וֹבְזְמֵן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יָהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְּ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּא, וְיִתְהַדֵּר וְיִתְעַלֶּה ןְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְּקְדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלָּא (לְעֵלָּא מִכְּל־) מְן ָבֶּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, הֻשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

תִּתְקַבָּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל אֶדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיֶּא וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמֶא רַבֶּא מִן שְׁמַיֵּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל בָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עוֹשֶה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַצִשֶּה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־ יִשְׁרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.





Aaron et la menorah, manuscrit hébreu français, vers 1280.

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et de glorifier le Créateur du Commencement, car Il nous a assigné une vocation particulière parmi les peuples, et ne nous a pas donné un destin semblable à celui des familles de la terre.

Il n'a pas établi notre héritage ni notre sort comme celui des multitudes, c'est pourquoi, agenouillés et prosternés, nous rendons grâce devant le Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt Ta majesté souveraine reconnue par toute la terre, les superstitions détruites et les erreurs à jamais dissipées. Que Ton règne arrive dans l'humanité tout entière, que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom et que les pécheurs reviennent à Toi. Alors tous les hommes se soumettant à Ton universel empire accepteront Tes lois en libre et joyeuse obéissance. Puissent-ils ainsi reconnaître qu'ils sont tous frères n'ayant qu'un seul Dieu et un même Père dans le ciel! Que Ton Règne s'établisse sur tous les peuples en accomplissement de la parole prophétique: L'Eternel régnera à jamais! Il régnera sur la terre entière. L'Eternel est Un et en ce jour-là Un sera Son Nom.

עֶלֵינוּ לְשַבְּחַ לַאֲדוֹן הַכּּל, לָתֵת גְּדָלָה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹא עֲלֵנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹא שָׁמֵנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹא שָׁמֵנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹא שָׁמֵנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹא וּמִשְׁם חֶלְּבֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרְבֵנוּ בְּכָל־הֲמוֹנֵם. וַאֲנַחְנִים וּמוֹדִים לִפְנִי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹש בְּרוּךְ הוֹא, שֶׁהוֹא נוֹטֶה שָׁמִים וְיוֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשַׁב יְקְרוֹ בַּשְּׁמִיִם הוֹא, שֶׁלֹהֵים יְקְרוֹ בְּשָׁמִים מִמְעַל וְעוֹד. אֲמֶת מֵלְבֶנוּ, אֶפֶס זוּלָתוֹ, כַּבְּתוֹב בְּתוֹרְתוֹ: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם מִמְעַל וְעַל וְחֲבֹת אֶל לְבָבֶּך, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמִים מִמְעַל וְעַל הָאֶרץ מִתְּחַת, אֵין עוֹד.

על בּן נְקַנֶּה לְּךְ יהוֹה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהַרָה בְּתִּפְּאֶרֶת עָזֶךְ, לְהַאֲלִים בְּן נְקַנֶּה לְּךְ יהוֹה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהַרָּה בְּתִפְּאֶרֶת עָזֶךְ, לְתַּקּן לְהַאֲלִילִים בְּּכוֹת יַּבֶּרְתְּוֹן, לְתַקּן אֵלֶיךְ בְּשֶׁרְ יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךְ, לְהַפְּנוֹת עוֹלֶם בְּמַלְכוֹת שַׁדִּי וְכָּלְשׁוֹן, לְפָנֶיךְ יהוֹה אֱלֹהֵינוּ יִבְּרְעוּ מִּלְרָעוּ וְלִבְּלוּ כָּלָם אֶת־על מַלְכוֹתְ שְּלְּךְ וִיִּבְּלוּ כָלָם אֶת־על מַלְכוֹתְן וְיִבְּלוּ כָלָם אֶת־על מַלְכוֹתְן וְיִבְּלוּ וְלָבְי יהוֹה אֱלֹהְ יִנְּרְעוּ וְיִבְּלוֹי עָבְ הִּמְלוֹךְ בְּּכָבוֹד, בַּבָּתוּב בְּתוֹרָתֶּךְ: יהוֹה יִמְלֹךְ וְנִילִם וְעֶד, בִּי הַמֵּלְכוּת שֶׁלְּךְ הִיא וּלְעִרְם וְעֶד, בִּי הַמֵּלְכוּת שֶׁלְּךְ הִיא וּלְעִרְם וְעֶד. בּיְתוֹרָתֶּךְ: יהוֹה יִמְלֹךְ לְעִלִּם וְעֶד. בְּבְּתוֹרָתֶּךְ: יהוֹה יִמְלֹךְ לְעִלִם וְעֶד. בְּנְתוֹרָתֶּךְ, בִּיוֹם הְחִר, בְּבָּרוֹי שְׁמוֹ אֶחָד. בּיִּמְמֹר: וְהָיָה יהוֹה לְמֶלֶךְ עַל בָּלֶב. בְּוֹנִי הִוֹה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté! Qu'Il établisse Son règne en Israël et dans l'humanité bientôt et de nos jours! Dites: Amen!

Béni soit à jamais le Nom divin! Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré, ce saint Nom, au-dessus de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations qui de la terre montent au ciel. Dites: Amen!

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël! Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir aussi la paix sur nous et dans l'humanité entière. Dites : Amen!

Yitgadal veyitkadach chémé raba, béalma divera khirouté, veyamlikh malkhouté. Véïasma'h pourkanèh, vikarèb méchi'hèh : amèn. Bekhayekhon ouvyomekhon ouvkhayé dekhol bet yissrael, baagala ouvizman kariv veimrou. Amen

Yehé chemé raba mevarakh lealam oulalmé almaya.

Yitbarakh, veyichtabakh veyitpaar veitromam veyitnassé, veyitadar veyitalé veyitalal chemé dekoudcha berikhou (Amen). Leela min kol birkata ve chirata touchbekhata venekhamata daamiran bealma, veimrou. Amen.

Yehé chelama raba min chemaya, ve khayim alénou veal kol yissrael, veimrou. Amen.

Ossé chalom bimromav, hou yaassé chalom alenou veal kol yissrael, veimrou. Amen.

מוסף לשבת

FORMULE D'INVITATION AU KADDICH FINAL

O Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort. Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix et, dans cette vie terrestre, les vraies consolations à ceux que l'épreuve a frappés.

En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et nous glorifions Ton Saint Nom.

קדיש

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵה רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵה, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵה בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְּׂרָאֵל, בַּעַגָּלָא וּבְזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עַלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְּ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׁא, וְיִתְהַדֵּר וְיִתְעֵלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְּקְדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלֶּא (לְעֵלֶּא מִכְּל־) מִן בָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, הֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמֶא רַבָּא מִן שְׁמַיֵּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְּׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׁה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל בָּל־ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

מוסף לשבת

HYMNE ADON OLAM

Le Maître de l'univers a régné Avant que rien ne fût créé: Lorsqu'à Sa volonté tout s'accomplit Il fut proclamé Roi, Et quand tout serait anéanti, Lui seul régnera toujours avec gloire. Il fut, Il est, Il sera toujours dans Sa majesté. Il est unique et sans second Qu'on puisse Lui comparer ou Lui adjoindre. Sans commencement et sans fin, Le pouvoir et l'autorité Lui appartiennent. Il est mon Dieu, mon libérateur, Mon rocher au jour de l'adversité; Il est mon étendard et mon recours, Mon salut quand je L'invoque. En Sa main je confie mon âme Quand je dors et quand je veille; Mon âme, dis-je, avec mon corps. Oui, Dieu est avec moi, je ne crains rien.

KIDDOUCH

avant le repas du matin.

On prend une coupe de vin en main, et l'on dit :

Les enfants d'Israël observeront le Chabbat : ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle, et le témoignage qu'en six jours l'Eternel a fait le ciel et la terre, et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il s'est reposé.

C'est pour cela que l'Eternel a béni le jour de repos (Chabbat) et l'a sanctifié.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui as créé le fruit de la vigne.

On rompt le pain,

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui tires le pain de la terre.

ADON OLAM

בָּטַרֶם כַּל־יציר נברא. אַזַי מֶלֶךְ שָׁמוֹ נִקָרָא. לבדו ימלך נורא. וְהוּא יִהְיֵה בְּתִפְאַרַה. לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבֵּירָה. ולו העו והמשרה. וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צַרָה. מנת כוסי ביום אקרא. בַּעָת אִישַׁן וְאַעִירַה. יהוה לי ולא אירא.

אַרוֹן עוֹלָם אַשֶׁר מַלָּך לעת נעשה בחפצו כל וְאַחֵרֵי כְּכְלוֹת הַכֹּל וְהוֹא הָיָה וְהוֹא הֹוָה והוא אחד ואין שני בָּלִי רֵאשִׁית בָּלִי תַכַלִּית והוא אלי וחי גואלי והוא נסי ומנוס לי בַּרוֹ אַפַקיר רוּחִי ועם רוחי גויתי

וְשַׁמְרוּ בְנֵי יִשְׁרָאֵל אֱת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׁוֹת אֱת־הַשַּׁבַּת לְדֹרֹתַם, בּרִית עוֹלָם. בִּינִי וּבֵין בִּנִי יִשְרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שֵשֶׁת יַמִים עַשָּה יהוה אַת־הַשַּׁמֵיִם וְאֵת־הַאָּרֵץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

סַבְרִי מָרָנַן

בַּרוּךְ אַתַּה יהוה אַלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הַעוֹלֶם, בּוֹרֵא פָּרִי הַגַּפּן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִּדְּשֶׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצְנֵנוּ עַל נְטִילֵת יַדִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן